

Ćitradi rromani lavustuk

Diccionari ilustrat romanó

Diccionario ilustrado romanó

Citradi rromani lavustuk

Diccionari il lustrat romanó

Diccionario ilustrado romanó

Jekh lavustik óitrárdi kotar:

Un diccionari il·lustrat por:

Un diccionario ilustrado por:

Abdul, Adam, Adan, Adolfo Allue, Agustín, Ainhoa, Ainhoa Gabriela, Aitana, Alba, Aleix, Alejandro, Alexandra Afrodita, Amar, Amara, Amara, Amparo, Amparo, Andrea, Andrés Felipe, Ángel, Antoni, Antonia, Antonia, Antonio, Antonio, Antonio, Antonio, Arabia, Armando, Aya, Aya, Ayyaz, Azul Blaseotto, Banu, Basilio, Bianka, Braian, Carmen, Carmen, Carmen A., César, Consuelo, Coraima, Coral, Daniela Andrea, Daniela Pizarro, David, Diego, Diego, Doha, Drake Lohan, Eddie, Edgar Anthony, Eduardo, Elian, Elvira, Emilio, Emmanuel, Encarna, Esperanza, Esra, Esther, Fátima, Fatoumata, Felipe, Fode, Francisca, Francisco, Gabriel, Gabriel, Ghannan Ali, Giulia V., Gregorio E., Gustavo Yadier, Héctor, Ibithal, Iker Wladimir, Ikram B., Ikram O., Isaías, Ismael, Israel, Israel, Ivan, Jajuma, Jay Kilian, Jessica, Jesús, Joan, Joana Capella, Joaquín, Joel, Jonatan, Jonathan, Jordi, Jorge Blasco, José, José, José, José Abraham, José Antonio, José J., José J., José M., José Manuel, José Manuel, Juan, Juan, Juan, Juan Manuel, Juan Marcelo, Juan Mauricio, Juana, Judith, Koraima, Lindsay Soat, Lola Lasurt, Lucía, Maheen, Manahal, Manuel, Manuel, Manuel J., Manuel M., Manuel M., Manuela, María, María del Carmen, María Jeannette, Marilyn Lisbeth, Mati, Mercedes, Miguel, Miquel, Moaaz, Mohamed, Mohamed, Montse Isabel, Mouna, Muhammad, Nadia, Nadia, Naiara Thais, Naomi Jazmín, Nayara, Nayara, Nazaret, Nicol, Noha, Núria Saray, Pablo Ángel, Rafael, Raouya, Romina P, Rosa Elena, Ryan Anderson, Salma, Salma, Salma, Samay, Samira, Samira, Samuel, Sara, Sara, Sara, Sarah, Séfora, Sinay, Sulamita, Sulamita, Susana, Vanessa, Vicente Ochoa, Víctor G., Vladimir, Yaneisy, Yaneli, Yanira, Yanira, Zaira, Zakaria, Zua Montserrath.

Lila

Textos

Textos

4

Ćitrimata

Il·lustracions

Ilustraciones

20

Mandavimata

Definicions

Definiciones

116

Kon kerdās

Crèdits

Créditos

136

Lila

And-i rat kotar-o 30to žulaj 1749 berś thaj and-i javin kotar-o dives kaj avilo, astarde, sar phenen o lila, pretele 7760 rromen vi rromnĕn pe verver thana Espaniaθe, àmi isi aver ginavimàta kaj mothoven so sas astarde 12.000 rromen. I àkcia, pinzardi sar “O Baro Phandipen” vaj vi sar “Generàlo Phandipen e Rromenqo”¹, sas óchinavdi kotar-o thagar Fernando 6to Espaniaθar thaj khonzardi počoral kotar-o Markès de la Ensenada and-o trujalipen pal-e Maripnasqe Bută, thaj so von kamenas te keren sas te agorden biologikanes e rromenqa, thaj te ulavde e murśen thaj e zuvlĕn te na avenas neve biandimàta. Bičhalde e muerśen te keren zorale bută thaj bičhalde e zuvlĕn k-o phandimàta vaj firme. 3i k-o berś 1765, kana ss thagar o Carlos 3to, von na mestārde e rromen, thaj mesθarde len sosθar sas but phares lenqe te keren so kamenas te keren, thaj mestārde e rromen.

Sar mothovel o Carlos Muñoz, akana historikano suro, na but pinzardo, si jekh e dolaśenθar save mudarde i rromani

Entre la nit del 30 de juliol de 1794 i la matinada del dia següent, segons la documentació disponible, van ser empresonats uns 7760 gitanos i gitanes a diverses localitats d'Espanya, tot i que alguns càlculs incrementen la xifra fins a uns 12000 persones. L'operació, coneguda sota el nom de "la Gran Batuda" o també com "Presó general de gitanos"¹, va ser autoritzada pel rei Ferran VI d'Espanya i organitzada en secret pel Marquès de l'Ensenada en el marc del Despatx de Guerra, amb l'objectiu explícit d'exterminar biològicament els gitanos, establint la separació d'homes i dones a fi d'impedir nous naixements. Segons el pla, els primers seran enviats a fer treballs forçats i les segones ingressades a presons o fàbriques. No serà fins l'any 1765, per ordre de Carles III i davant les dificultats per dur a terme el pla, que s'alliberen tots els presoners.

Segons l'estudiós Carlos Muñoz, aquest episodi històric, tan poc conegut, és una més de les causes de la total desaparició del romanó a l'estat espanyol, ja que és plausible pensar que molts gitanos i gitanes, per temor a noves persecucions, renunciessin a signes culturals distintius, com la llengua. D'altra banda, tot s'ha de dir, la Gran Batuda no és més que un punt àlgid en una història secular de dominació articulada mitjançant

Entre la noche del 30 de julio de 1749 y la madrugada del día siguiente fueron apresados, según la documentación existente, unos 7760 gitanos y gitanas en diversas localidades de España, aunque algunos cálculos elevan esta cifra hasta 12000 personas. La operación, conocida como "la Gran Redada" o también como "Prisión general de gitanos"¹, fue autorizada por el rey Fernando VI de España y organizada en secreto por el Marqués de la Ensenada en el ámbito del Despacho de Guerra, con el objetivo explícito de exterminar biológicamente a los gitanos, disponiendo la separación de hombres y mujeres a fin de impedir nuevos nacimientos. Según el plan, los primeros serían enviados a trabajos forzados y las segundas ingresadas en cárceles o fábricas. No será hasta 1765 cuando, por orden de Carlos III y ante las dificultades para llevar a la práctica el plan, se liberaría a todos los prisioneros.

Según el estudioso Carlos Muñoz, este episodio histórico, tan poco conocido, es una más de las causas de la total desaparición del romanó en el estado español, ya que resulta plausible pensar que muchos gitanos y gitanas, por temor a nuevas persecuciones, renunciasen a signos culturales distintivos, como la lengua. Por otra parte, todo hay que decirlo, la Gran Redada no es sino un punto álgido

čhib and–i Espània, sosθar but rroma daranas te sikaven lenqe kulturikane ačara, sar misaləqe, i čhib, te na prastan pala lenqe palem. Aver rigaθe, kampil te phenas, o Baro Phandipen sadaj si ciro maj vastno kotar jekh història lekhavdi andar–o razaripen kaj von kerde e thamënça thaj akcënça save zumavenas te asimilisaren kulturikanes e rromen vi e rromnën².

Jekh amal kotar–i pizzerìa kaj keravas butĩ kana simas biś beršenqo mothovdās manqe so jekh var lesqe themesθe (o Marruèkos) phenenas: jekh čhib, jekh sundal. Deleuze, and–i Lógica del sentido, vakerel p–o Crisipo: “te phenes vareso, akava nakhel p–o muj; phenes jekh vurdon, palal jekh vurdon nakhel p–o tiro muj”³. Kadijal, šaj te phenas so i čhib, sadaj na sikavel o sundal, vi kerel o sundal vi nakhavel les p–o trùpo. Odolesqe i reprèsia jekhe čhibăqi peravel o sundal so akaja čhib kerel, o sundal so nakhavel p–o muja kotar–o manuša save vakeren la.

regulacions i pràctiques dirigides a l'assimilació cultural dels gitans i gitanes².

Un company meu de la pizzeria on treballava quan tenia vint anys em va explicar una vegada que al seu país (Marroc) es deia: Una llengua, un món. Deleuze, a Lògica del sentit, cita a Crisp: "Si dius quelcom, això passa per la boca; dius un carro, i per tant un carro et passa per la boca"³. Així, podríem dir que el llenguatge no és tant un mitjà per representar el món com per produir-lo i fer-lo passar pel cos. Per tant, la repressió d'una llengua comportaria la destrucció del món que tal llengua produeix, el món que fa passar per les boques dels seus parlants.

Podem considerar l'escola com un dels principals dispositius amb què es van dotar els estats moderns per normalitzar les seves poblacions, per produir normes i hàbits, i per cribar i separar els subjectes normalitzats d'aquells que no volien o podien normalitzar-se, que es resistien a renunciar a la seva diferència. A més, la construcció de l'estat es fonamenta en el mite de la nació i demanda al seu torn una normalització cultural que faci emergir un subjecte col·lectiu homogeni; és així com el desenvolupament de les institucions educatives estatals corre en paral·lel als processos d'estandardització lingüística. O dit altrament: a processos

en una història secular de dominació articulada mitjançant regulacions i pràctiques dirigides a la assimilació cultural de los gitans y gitanas².

Un compañero mío de la pizzería en la que trabajaba cuando tenía veinte años me contó una vez que en su país (Marruecos) se decía: Una lengua, un mundo. Deleuze, en *Lógica del sentido*, cita a Crisp: «Si dices algo, esto pasa por la boca; dices un carro, luego un carro pasa por tu boca»³. Así, podríamos decir que el lenguaje no es tanto un medio para representar el mundo como para producirlo y hacerlo pasar por el cuerpo. Con lo que la represión de una lengua comportaría la destrucción del mundo que dicha lengua produce, el mundo que hace pasar por las bocas de sus hablantes.

Podemos considerar la escuela como uno de los principales dispositivos de los que los estados modernos se dotaron para normalizar a sus poblaciones, para producir normas y hábitos, y para cribar y separar a los sujetos normalizados de aquellos que no querían o podían normalizarse, que se resistían a renunciar a su diferencia. Además, la construcción del estado se fundamenta en el mito de la nación y demanda a su vez una normalización cultural que haga emerger un sujeto colectivo homogéneo; es así que el

Šaj te phenas so i sk+ola si jekh labno so o akanutne tema lile te den normalitèta e manušenqe, te del pe lenθe thamă thaj acara, vi i skòla ulavelas o manuša save kamenas te oven andre i normalitèta kotar–o manuša save na kamenas vaj našti te zan k–i akaja normalitèta, thaj von na kamenas te xasaren lenqo ververipen. Vi o them lel lesqi bàza and–i paramiça kotar–i nàcia thaj vi mangel kulturikani normalitèta savi te del jekh sarano zeno; odolesqe o zamavipen kotar–o themutne siklăripnasqe institùcie zal paše i čhibaqi estandarizàcia. Vi šaj te phenas: estandarizàcia e sundalenqi kaj keren o zene kana vakeren. Odolesqe o akanutno them dikhel i rromani čhib sar vareso binormàlo kaj kampil te mudaras, thaj navaxt ka dikhen i rromani čhib and–o siklăripnasqe institùcie. Vi pal–o rroma vi pal–o rromană, thaj vi pal–o aver sociàle grupe kaj si dikhle but tele, te zan k–i skòla vaj k–i universitèta si sar te zan k–i čingar mamuj o drom savo rodel te lel penqi identitèta, thaj so sikavel and–i zor p–o trùpo vi and–i čhib lenqe maj vastne misală.

d'estandardització dels móns produïts pels individus en els seus actes de parla. És així com el projecte il·lustrat d'estat modern percep el romanó com una anomalia a erradicar, i mai serà contemplat, fins i tot a dia d'avui, a les seves institucions educatives. Pels gitanos i gitanes, com per tants altres grups socials subalternitzats, accedir a l'escola o a la universitat comporta enfrontar-se a un procés d'aculturació que té en el disciplinament del cos i de les maneres de parlar les seves expressions més evidents.

Amb tot això en ment, impulsar la creació d'un diccionari il·lustrat romanó-català-castellà amb alumnes (siguin o no gitanos) de l'Escola Gornal (L'Hospitalet de Llobregat) és una proposta per començar a consolidar un procés de restitució i posada en valor de la cosmovisió rom, en un context on és evident la seva presència (una gran part de l'alumnat són nens i nenes gitanes). Un diccionari que també compta amb col·laboracions de persones properes al procés i que hi aporten una mirada adulta. A més, a partir d'algunes de les paraules del diccionari s'ha treballat un projecte d'experimentació audiovisual que combina tècniques d'animació i filmacions en super8, que s'ha realitzat amb l'alumnat d'El Gornal en col·laboració amb LaFundició i el col·lectiu Taller Estampa.

desarrollo de las instituciones educativas estatales corre paralelo al de procesos de estandarización lingüística. O dicho de otro modo: a procesos de estandarización de los mundos producidos por los individuos en sus actos de habla. Es así que el proyecto ilustrado de estado moderno percibe el romanó como una anomalía a erradicar, y jamás será contemplado, incluso hasta nuestros días, en sus instituciones educativas. Para los gitanos y gitanas, como para tantos otros grupos sociales subalternizados, acceder a la escuela o la universidad conlleva enfrentarse a un proceso de aculturación que tiene en el disciplinamiento del cuerpo y de los modos de hablar sus expresiones más evidentes.

Con todo esto en mente, impulsar la creación de un diccionario ilustrado romanó-catalán-castellano con alumnos y alumnas (sean gitanos o no) de la Escuela Gornal (L'Hospitalet de Llobregat) es una propuesta para empezar a consolidar un proceso de restitución y puesta en valor de la cosmovisión rom, en un contexto en el que es evidente su presencia (una gran parte del alumnado son niños y niñas gitanas). Un diccionario que también cuenta con colaboraciones de personas próximas al proceso y que le añaden una mirada adulta. Además, a partir de algunas de las palabras del diccionario, se

Odolesqe amen kamas te das avri jekh óiterdi lavustik rromanes-katalikanes. espanikanes e siklovnença vi e siklovněňa (vi óhavorre vi raklorre) kotar-i Escuela Gornal (L'Hospitalet de Llobregat) vi te sírdas o drom karing te avel palem o rromano dikhipen vi te das pativ pe lesóe, and-o jekh trujakipen kaj von si dikhlöver (but e siklövnenóar si rromane óhavorre). Jekh lavustik kaj vi len kotor manuśa save si but paśe amare butáóe thaj den jekh barino dikhipen. Vi, kotar varesave lava kotar-i lavustik, kerdám jekh butĩ p-o jekh projèkto óundodikhlöver kaj hamasas animacienqe vi filmacienqe tèknike p-o super8, kaj kerdám e siklövnença vi e siklövněňa kotar-o Gornal, kaj LaFundició dinás laqo sombutipen thaj vi i asociàcia Taller Estampa.

Vi kamas te palikeras pal-i Escola Gornal, thaj especiales pal-o óerutnipen, laqe siklårnen thaj laqe siklövñěn vi siklövnen kotar-o óovto kùrsos sosóar vi kerde butĩ and-o projèkto.

Volem agrair a la comunitat educativa de l'Escola Gornal, i especialment a la direcció, el professorat i les alumnes i els alumnes la seva col·laboració en aquest projecte.

LaFundició

1. Gómez Alfaro, Antonio: "La Gran Redada de Gitanos", Ed. Presencia Gitana, Madrid, 1993.
2. Algun dels bands que deixa constància de la persecució de la llengua, la cultura i els modes de vida dels gitanos i gitanes recopilats per Gómez Alfaro: «Vayan a residir a los lugares de donde son vecinos... Y que ninguno de los que llaman gitanos hable lengua particular sino la común y ordinaria con apercibimiento que por el mismo caso aunque estén avecindados y tengan tratos y oficios serán castigados como vagabundos... con azotes y destierro» (juny de 1592, ban contra els pobres i pidolaires de la Sala d'Alcaldes de Madrid). «... y que no vuelvan a él, so pena de muerte, y los que quisieren quedar, sea avecindándose en lugares, villas, y ciudades de estos reinos de mil vecinos arriba, y que no puedan usar del traje, lengua y nombre de gitanos, y gitanas, sino que pues no lo son de nación, quede perpetuamente este nombre y uso confundido y olvidado.

ha trabajado en un proyecto de experimentación audiovisual que mezcla técnicas de animación y filmaciones en super8, que se ha realizado con los alumnos y alumnas de la Escola Gornal en colaboración con LaFundició y el colectivo Taller Estampa.

Queremos agradecer a la comunidad educativa de la Escola Gornal, y en especial a su dirección, profesorado y a las alumnas y alumnos su colaboración en este proyecto.

LaFundició

1. Gómez Alfaro, Antonio: "La Gran Redada de Gitanos", Ed. Presencia Gitana, Madrid, 1993.
2. Alguno de los bandos que dejan constancia de la persecución de la lengua, la cultura y los modos de vida de los gitanos y gitanas recopilados por Gómez Alfaro: «Vayan a residir a los lugares de donde son vecinos... Y que ninguno de los que llaman gitanos hable lengua particular sino la común y ordinaria con apercibimiento que por el mismo caso aunque estén avecindados y tengan tratos y oficios serán castigados como vagabundos... con azotes y destierro» (junio de 1592, bando contra los pobres y limosneros de la Sala de Alcaldes de Madrid); «... y que no vuelvan a él, so pena de

1. Gómez Alfaro, Antonio: "La Gran Redada de Gitanos", Ed. Presencia Gitana, Madrid, 1993.
2. Varesave kotar-o thamã save sikaven o prastapen e çhibãqo, e kulturaqo thaj e acarenqo kotar-o rroma vi kotar-o rromnã kaj o Gómez Alfaro kidãs: «Te zan te bešen k-o thana kaj von si perutne...Thaj ni jekh rrom te vakerel pesqi çhib thaj te vakerel sadaj gazikanes, thaj kon te vakerel rromanes, madikh so te kerel buti aj te bešel e gavesθe, kampil te zal tar...vi ka maras les" (baredivaj 1592, thami mamuj o çorre thaj o manuša save mangen love kotar-i Sala de alcaldes de Madrid). "...thaj so na te irinen, aj te irinen šaj te mudaras len, thaj kon te kamel te bešel, si te bešel and-o thana, gava thaj dizã kaj te bešen 1000 perutne sar minimum, thaj von našti te vakeren penqi çhib, nasti te urãven pen penqe gadença thaj nasti te phenen so von si rroma, thaj o anav rrom kampil te bistaren. Vi von našti te kinen ni te bikinen grasten, thaj kon na te kerel sa akava, šaj te mudaras les." (Thagarikane thamã sikavde and-o Madrid o bers 1619 kotar-o Felipe 3to). "Mothovav so o manuša save phenen so von si rroma, caçes von naj rroma thaj na aven kotar-o melalo kokal kaj von phenen...Odolesqe phenan so von našti te vakeren penqi çhib, našti te len penqe gada thaj našti te len penqe phirutne açara, thaj kon na te kerel sa akava šaj te drandaras les...» (Thagarikani thami, septèmbra 1783, artikulo 5to kotar-o Carlos 3to).
3. Deleuze, Gilles: "Lógica del sentido", Ed. Paidós, 1994.

Y que por ningún caso puedan tratar en compras ni en ventas de ganados mayores ni menores, lo qual hayan de guardar, so pena de muerte» (Premáticas i cédulas reales publicades a Madrid el 1619 per Felip III). «Declaro que los que llaman y se dicen gitanos no lo son ni por origen ni por naturaleza, ni provienen de raíz infecta alguna... Por lo tanto mando que ellos y cualquiera de ellos no usen de la lengua, traje y método de vida vagante de que hayan usado hasta el presente, bajo las penas abajo contenidas...» (Reial Pragmática amb força de llei, setembre de 1783, article V per Carles III).

3. Deleuze, Gilles: "Lógica del sentido", Ed. Paidós, 1994.

muerte, y los que quisieren quedar, sea avocindándose en lugares, villas, y ciudades de estos reinos de mil vecinos arriba, y que no puedan usar del traje, lengua y nombre de gitanos, y gitanas, sino que pues no lo son de nación, quede perpetuamente este nombre y uso confundido y olvidado. Y que por ningún caso puedan tratar en compras ni en ventas de ganados mayores ni menores, lo qual hayan de guardar, so pena de muerte» (Premáticas y cédulas reales publicadas en Madrid en 1619 por Felipe III). «Declaro que los que llaman y se dicen gitanos no lo son ni por origen ni por naturaleza, ni provienen de raíz infecta alguna... Por lo tanto mando que ellos y cualquiera de ellos no usen de la lengua, traje y método de vida vagante de que hayan usado hasta el presente, bajo las penas abajo contenidas...» (Real Pragmática en fuerza de ley, septiembre de 1783, artículo V por Carlos III).

3. Deleuze, Gilles: "Lógica del sentido", Ed. Paidós, 1994.

Kana amen sírdãm i asociàcia 27 berša maj anglal jekhe rromane zuvlënqi grùpaça (i Rafi, i, Mercedes, i Juana, i Paqui, i Vite, i Antonia, i Dami, thaj kola), amen xasarasas jekh xakaj but vasno.

Odolesqe kamlãm te las palem e rromane kulturaqo barvalipen thaj vi i rromani čhib.

I rromani čhib sas xačardi sar bengali čhib. Lava save aven kotar-i rromani čhib thaj nakhle k-i espanikani čhib (chaval, bocata, camelar, chachi, jalar, garito, sobar, pirarse, thaj kola).

Te das avri akaja thikni lavustik e rromane lavença si amenqe jekh padmadorri te thovas i rromani kultùra and-o than kaj kempel te ovel.

Andar Lacho Baji Cali palikeras i zor thaj o sombutipen so LaFundició del amenqe te kerel i butĩ amença.

Quan vam començar l'associació fa 27 anys amb un grup de dones gitanes (Rafi, Mercedes, Juana, Paqui, Vite, Antonia, Dami, etc.) un dels nostres drets estava perdent-se.

És per aquest motiu que vam decidir recuperar el patrimoni cultural gitano i la llengua gitana.

La llengua gitana ha estat dimonitzada, paraules que provenen del caló i que quan s'han incorporat al castellà apareixen com vulgarismes (chaval, bocata, camelar, chachi, jalar, garito, sobar, pirarse, etc.).

Poder fer sortir a la llum aquest petit diccionari amb algunes paraules de la llengua gitana per nosaltres és un petit pas més per situar la cultura gitana al lloc pel qual hem de seguir lluitant cada dia.

Desde Lacho Baji Cali agraïm l'obstinació i la col·laboració que LaFundició posa en dansa per tal d'anar a l'una amb nosaltres.

Cuando empezamos la asociación hace 27 años con un grupo de mujeres gitanas (Rafi, Mercedes, Juana, Paqui, Vite, Antonia, Dami, etc.) uno de nuestros derechos se estaba perdiendo.

Por eso decidimos recuperar el patrimonio cultural gitano y la lengua gitana.

La lengua gitana ha sido demonizada, palabras que provienen del caló y que se han incorporado al castellano, aparecen como vulgarismos (chaval, bocata, camelar, chachi, jalar, garito, sobar, pirarse, etc.).

Poder sacar a la luz este pequeño diccionario con algunas palabras de la lengua gitana es para nosotras un pasito más para situar la cultura gitana en un lugar que tenemos que ir peleando cada día.

Desde Lacho Baji Cali agradecemos el empeño y la colaboración que LaFundició pone en juego para ir a la par nuestra.

Adacire, akana si vareso akanutno te keras butĩ pal-o maškarkulturipen, vi o hamimàta thaj vi si vareso akanutno o racismo, thaj but manuša na zanen so paše lenthe vàže zivel jekh kultùra, so madikh sa o pharimàta kaj inkerdàs but patĩvales, vàže si diversitèta, lošalipen, kovlipen thaj kola. But savimàta pe lenthe so akharen akale manušen sar kamavdile kotar-o zivipen. Vakeras vaš-i Rromani Sel.

Jekh molipen kaj kampil te vazdaras vi te užãras si i rromani ćhib, sosθar but zene paćan so i rromani ćhib sadaj si na but lava kaj labãren o ćora thaj o ćorrikane, thaj sa akava naj o ćacĩpen, sosqe i rromani ćhib si jekh e ćhibãθar maj barvali thaj ćudavni so šaj te sunas vi akana.

Carlos Muñoz

Segur que avui dia, ara que estan tan de moda els temes interculturals, les fusions i fins i tot el racisme, més d'un no sap que més a prop del que es pensa sobreviu una cultura que, malgrat totes les vicissituds que ha suportat heroicament, continua sent una explosió de diversitat, vitalitat, adaptabilitat i un llarg etcètera de qualitats que defineixen aquest grup humà que senzillament continua enamorat de la vida. Naturalment, ens referim al *Poble gitano*.

Un valor que cal desmitificar és el lingüístic, ja que la majoria de la gent pensa que la llengua gitana es limita a l'ús anàrquic d'uns determinats vocables d'origen marginal, i aquesta idea no té res a veure amb la realitat, ja que la llengua romaní és una de les més riques i impressionants que encara podem escoltar.

Carlos Muñoz

Seguro que hoy en día, que tan de moda están los temas interculturales, las fusiones e incluso el racismo, más de uno desconoce que mucho más cerca de lo que cree sobrevive una cultura que, a pesar de todas las vicisitudes que ha soportado heroicamente, sigue siendo una explosión de diversidad, vitalidad, adaptabilidad y un largo etcétera de cualidades que definen este grupo humano que simplemente sigue enamorado de la vida. Nos referimos, naturalmente, al *Pueblo gitano*.

Un valor que hay que desmitificar es el lingüístico, ya que la mayoría de la gente piensa que la lengua gitana se limita al uso anárquico de determinados vocablos de origen marginal. Pero tal idea no tiene nada que ver con la realidad, puesto que la lengua romaní es una de las más ricas e impresionantes que todavía podemos escuchar.

Carlos Muñoz

Ćitrimata



Amalikano

Amable

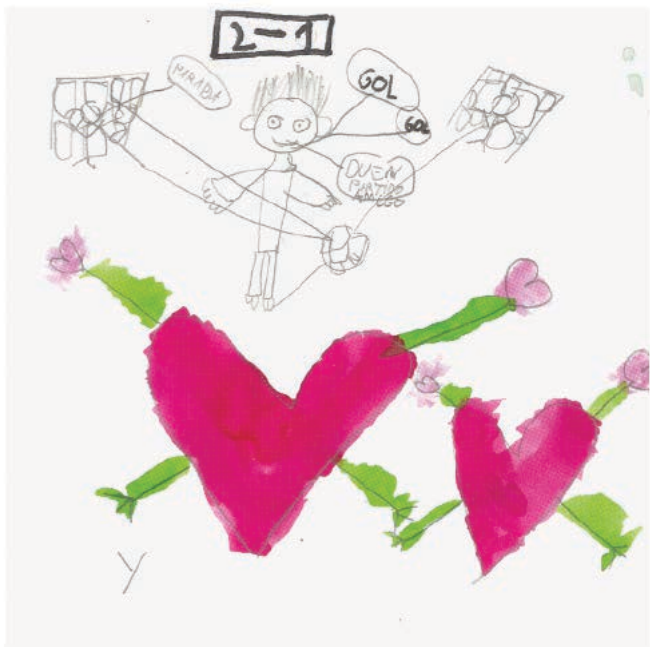
Amable



Amalipen

Amistat

Amistad



Amalipen

Amistat

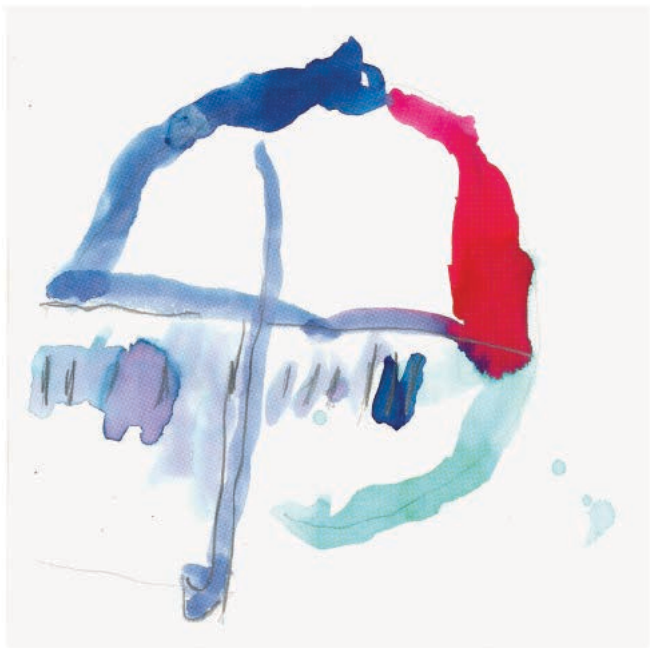
Amistad



Amalipen

Amistat

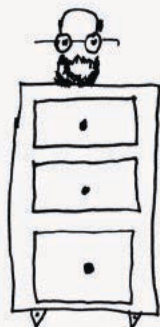
Amistad



Ambrella

Paraigua

Paraguas



Archivo

Arxiu

Archivo



Asas

Somriure

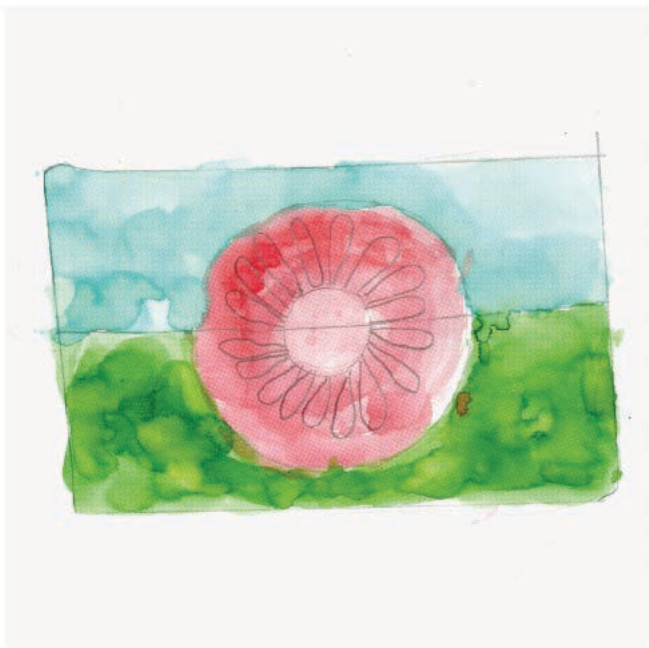
Sonreir



Asas

Somriure

Sonreir



Barax

Bandera

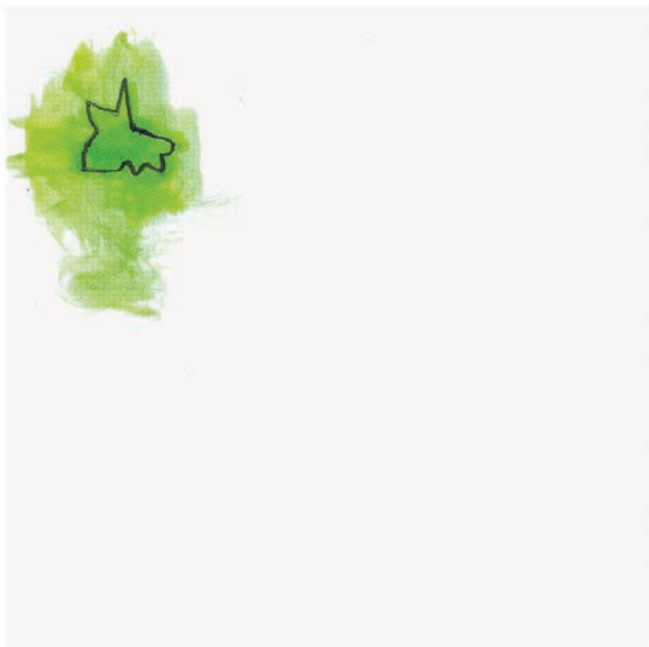
Bandera



Bodlo

Blau

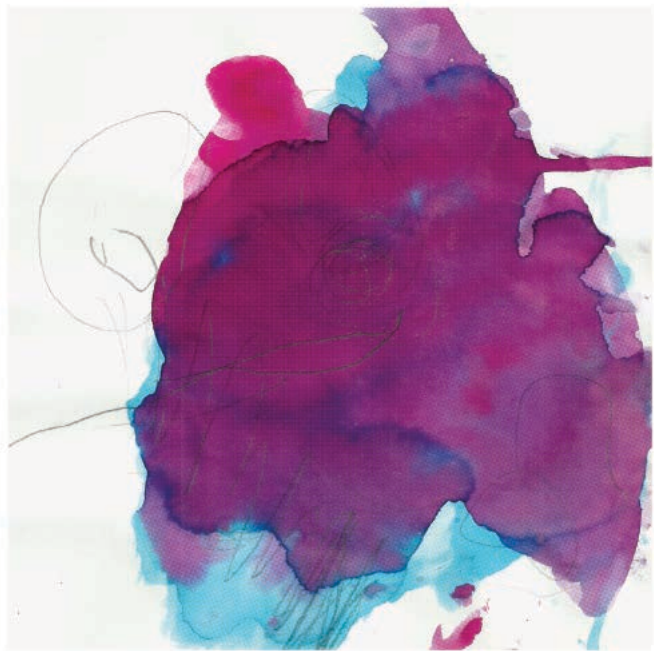
Azul



Ćexrain

Estrella

Estrella



Chavorri

Nena

Niña



Chavorri

Nena

Niña



Cicaj

Gat

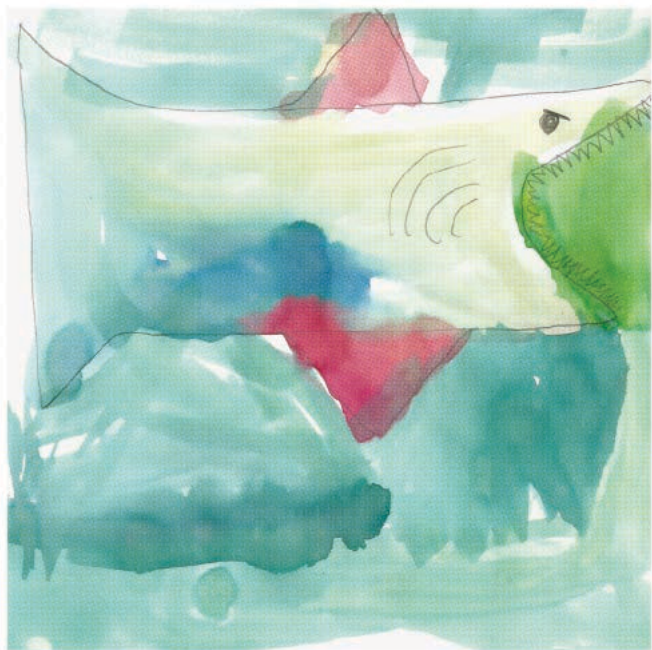
Gato



Cicaj

Gat

Gato



Dandva3
ma3ho

Tauró

Tiburón



Del suno

Somiár

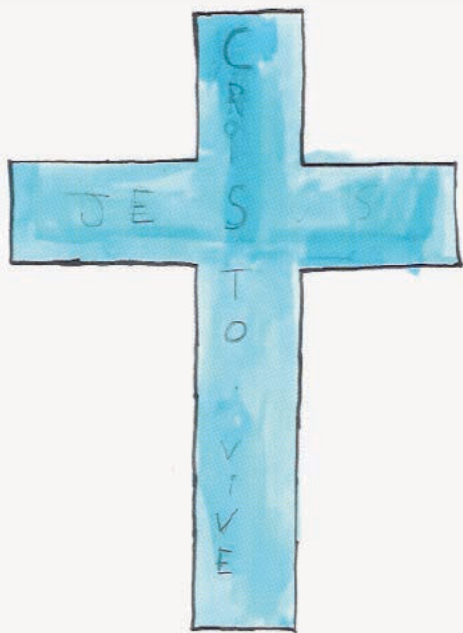
Soñar



Deräv

Mar

Mar



Devel

Crist

Cristo



Filatîn

Palau

Palacio



Gàlbeno

Groc

Amarillo



Germe

Cereals

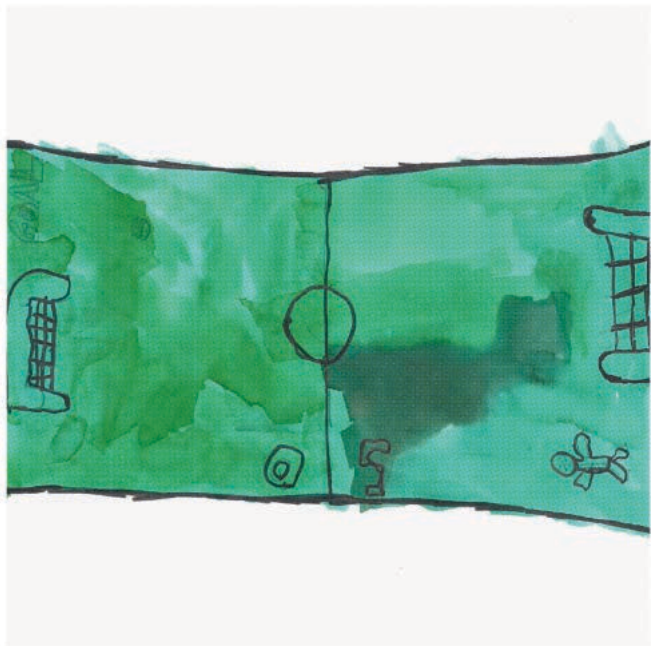
Cereales



Gilabel

Cantar

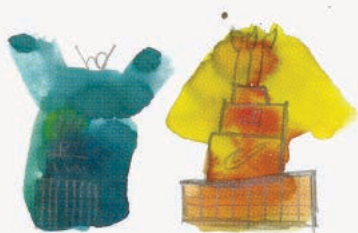
Cantar



Gol

Gol

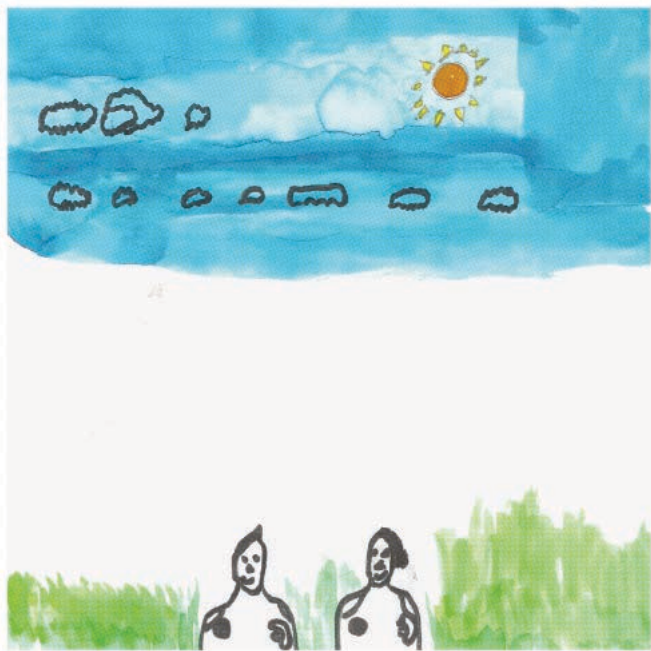
Gol



Guglipen

Pastis

Pastel



Gunzarel

Gaudir

Disfrutar



Hippo

Cavall marí

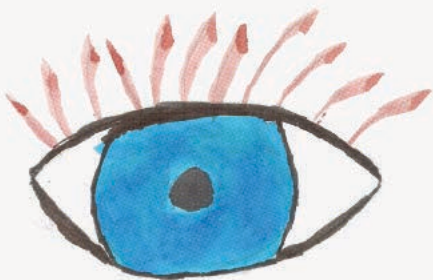
Caballito de mar



llo

Cor

Corazón



Jakh

Ull

Ojo



Kamipen

Amor

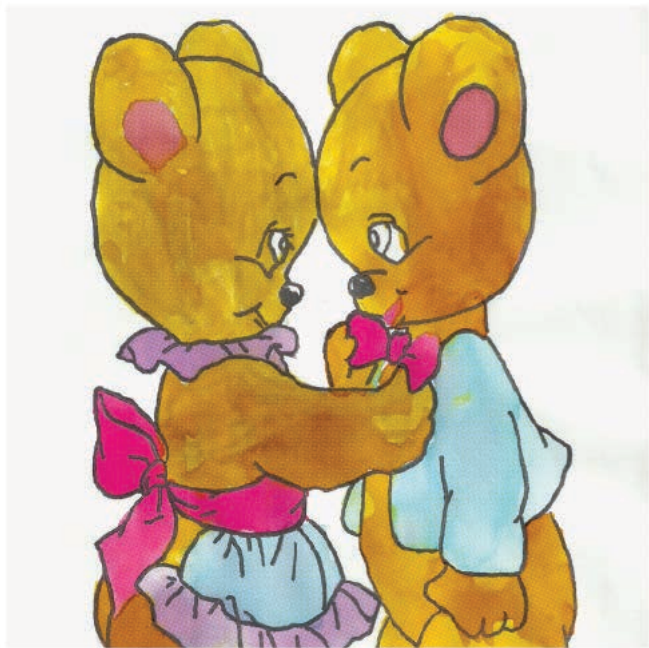
Amor



Kamipen

Amor

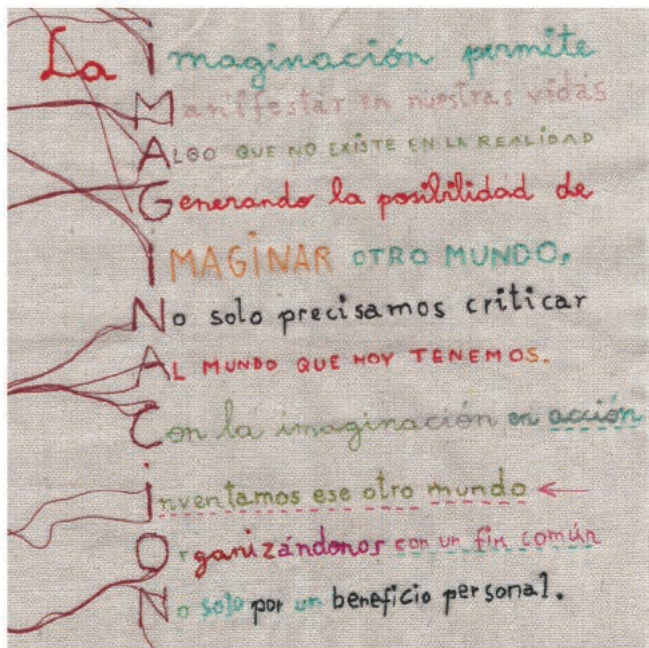
Amor



Kamel

Estimar

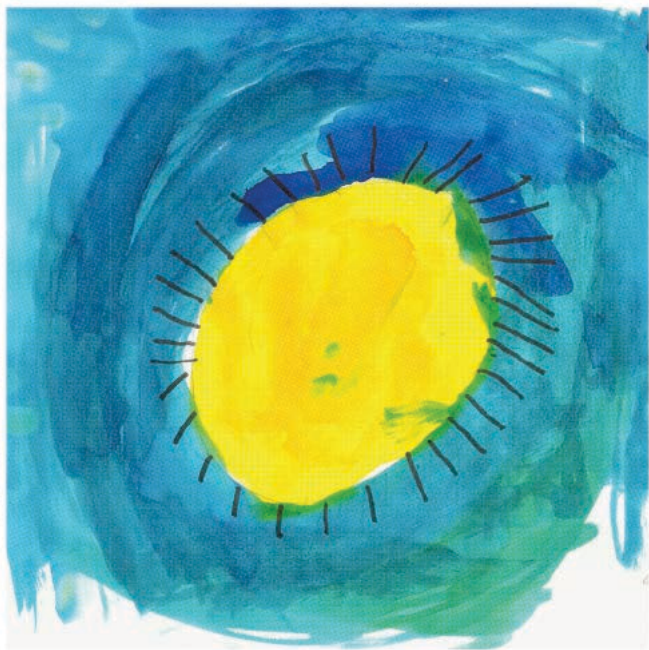
Amar



Keras
amari godi
SO

Imaginació

Imaginación



Kham

Sol

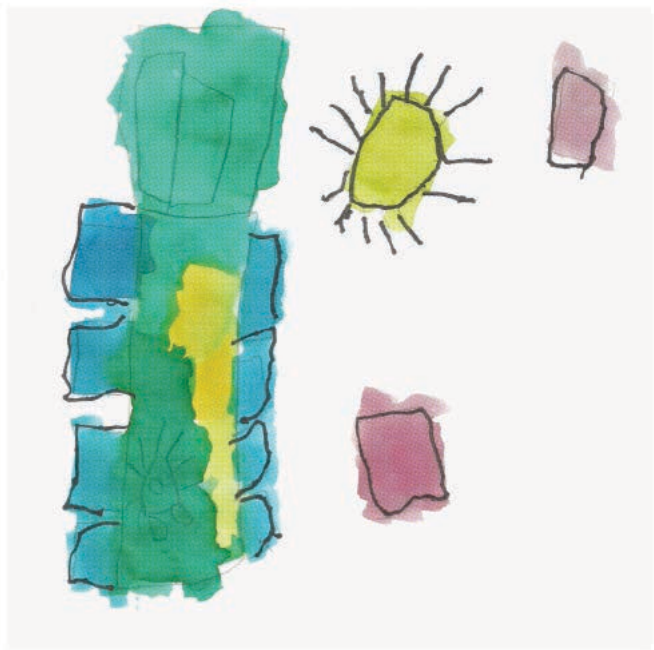
Sol



Khelas

Jugar

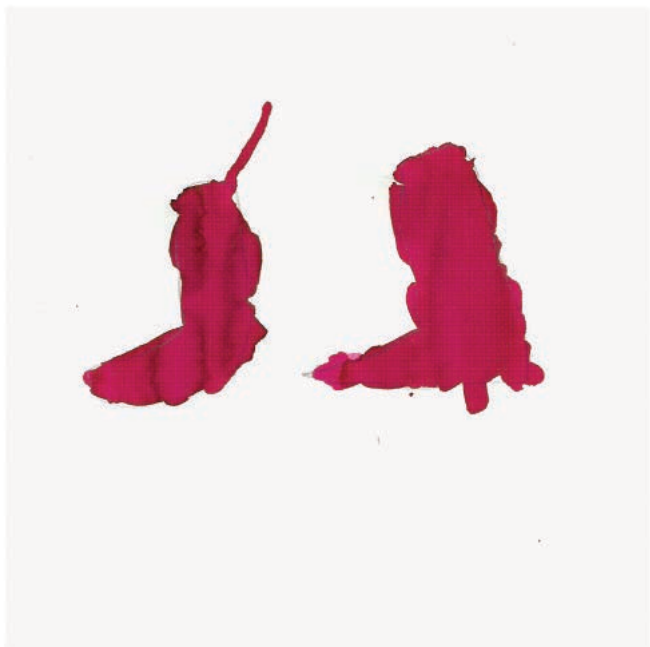
Jugar



Kher

Casa

Casa



Kheră

Bota

Bota



Kukli

Nina

Muñeca



Lolo

Vermell

Rojo



Loś

Alegria

Alegria



Love

Diners

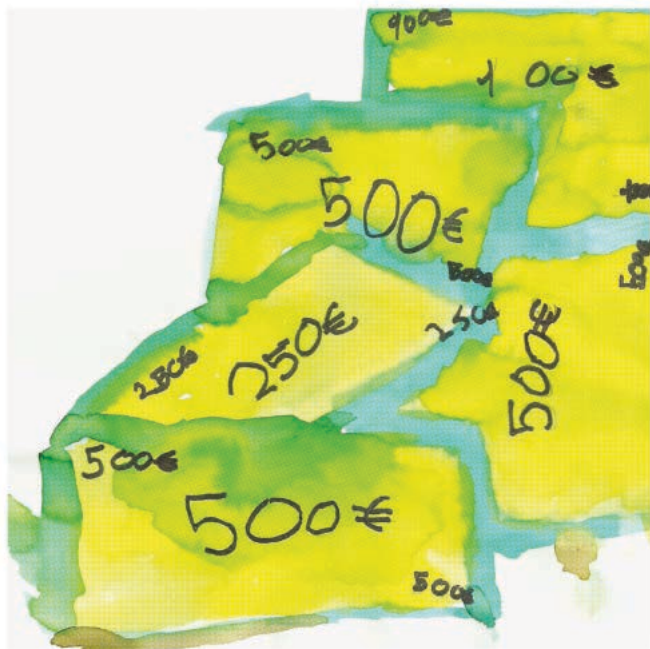
Dinero



Love

Diners

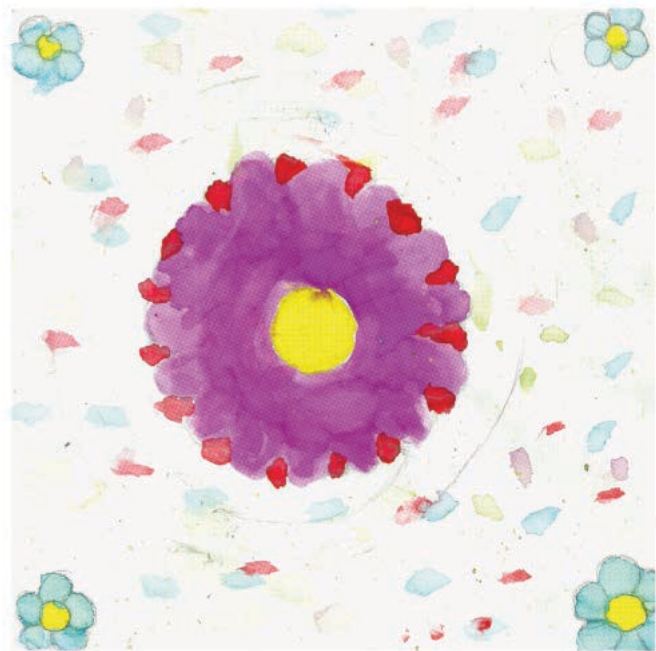
Dinero



Love

Diners

Dinero



Luludî

Flor

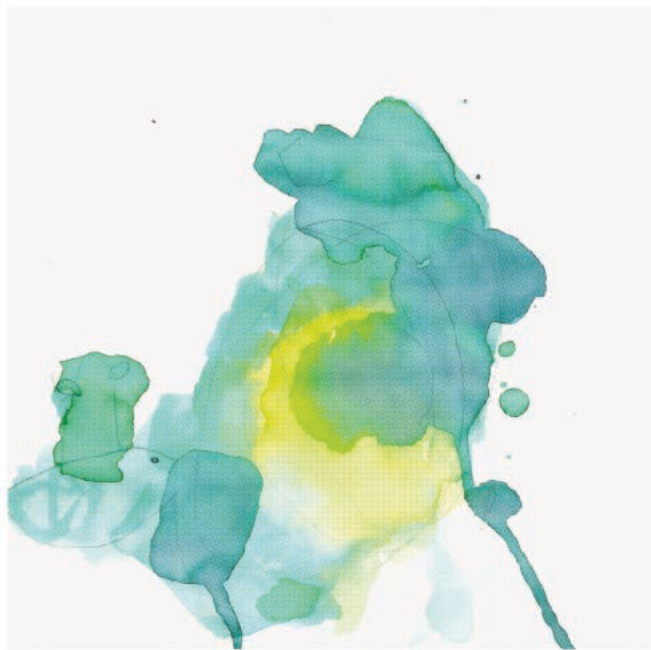
Flor



Luludî

Flor

Flor



Luludī

Flor

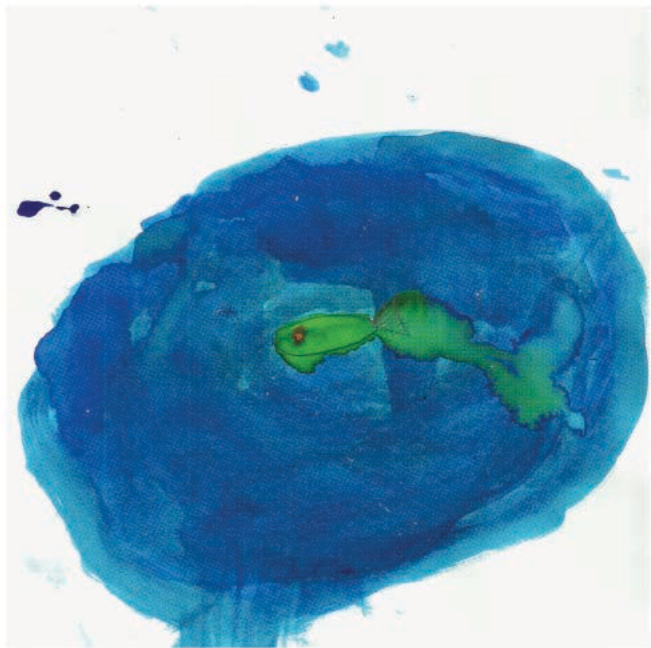
Flor



Maáho

Peix

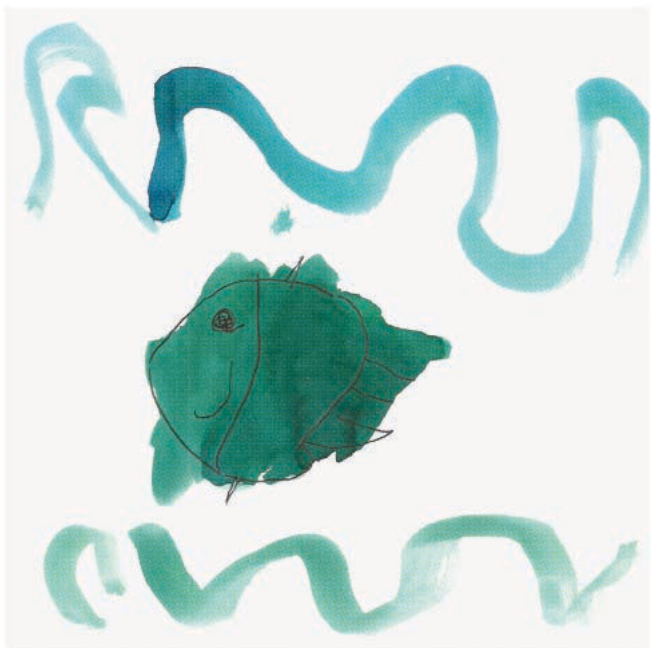
Pez



Maáho

Peix

Pez



Maáho

Peix

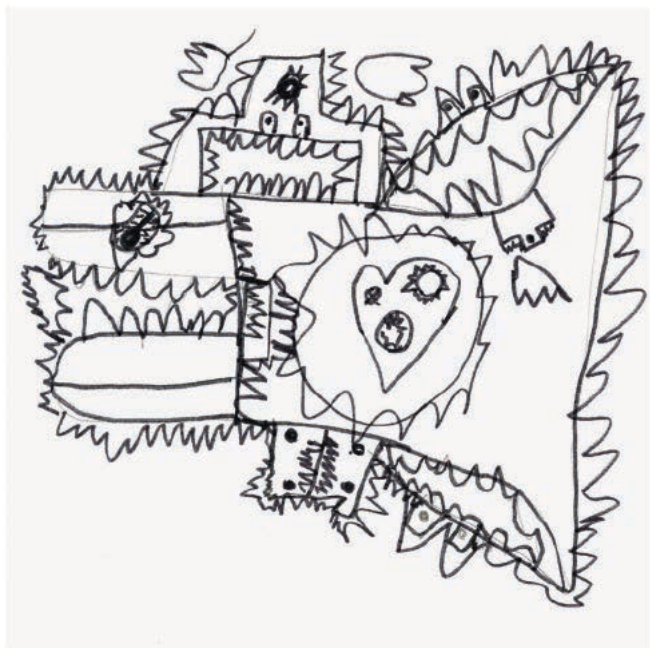
Pez



Mahal

Barri

Barrio



Màkina

Màquina

Mâquina



Manro

Pa

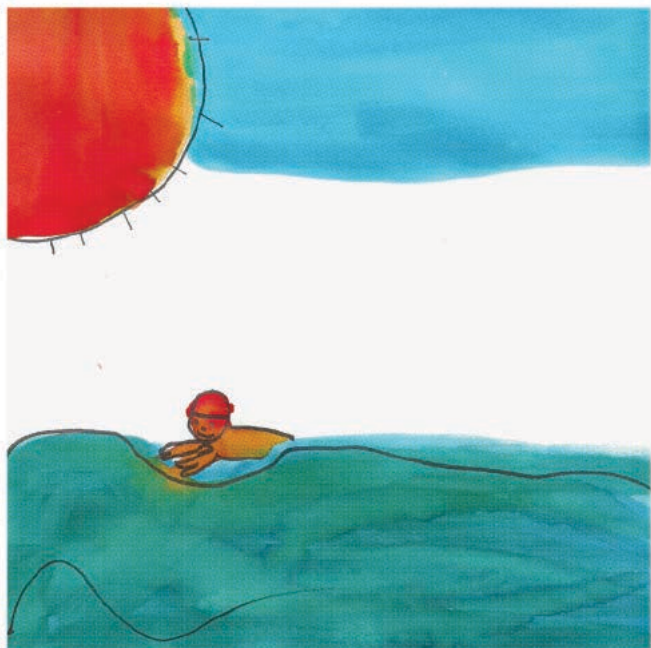
Pan



Momelənqi
luludī

Margarida

Margarita



Nakhel
po pani

Nedar

Nadar

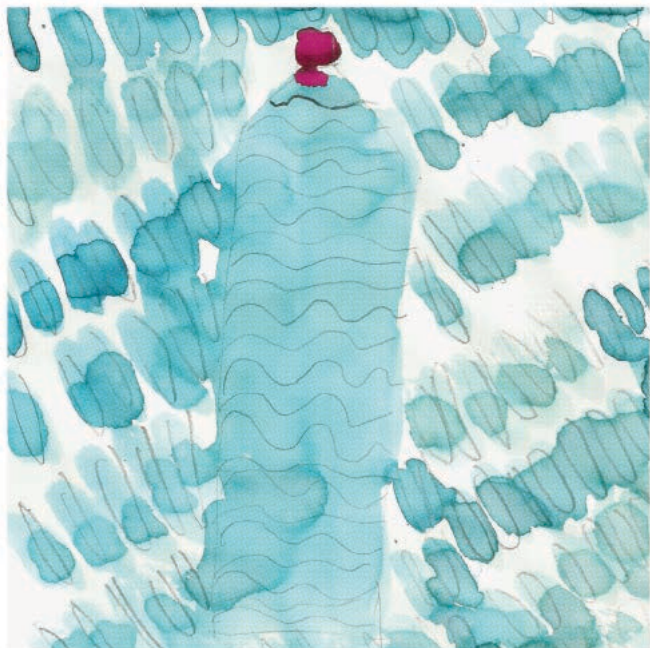
NIKE



Nike

Nike

Nike



Paněsqi tuśni

Ampolla d'aigua

Botella de agua



Pani

Aigua

Agua



Paparuga

Papallona

Mariposa



Paparuga

Papallona

Mariposa



Paparuga

Papallona

Mariposa



Paparuga

Papallona

Mariposa



Paparuga

Papallona

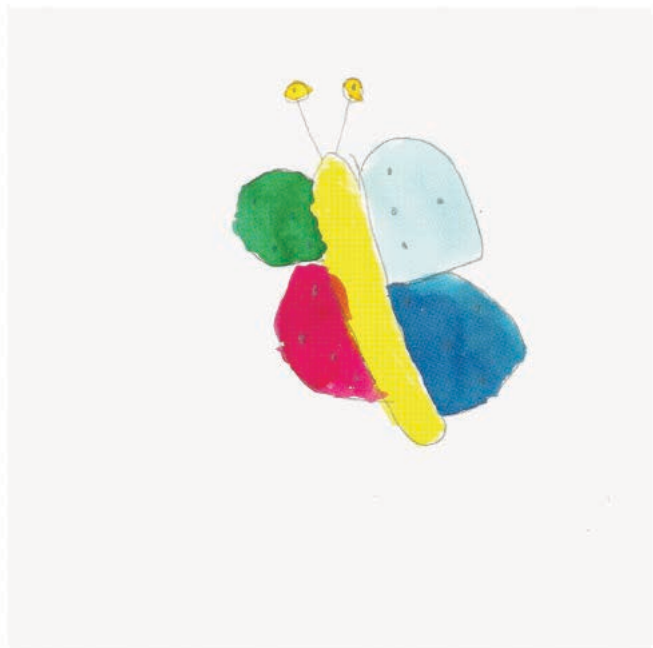
Mariposa



Paparuga

Papallona

Mariposa



Paparuga

Papallona

Mariposa



Papuca

Sabatillos

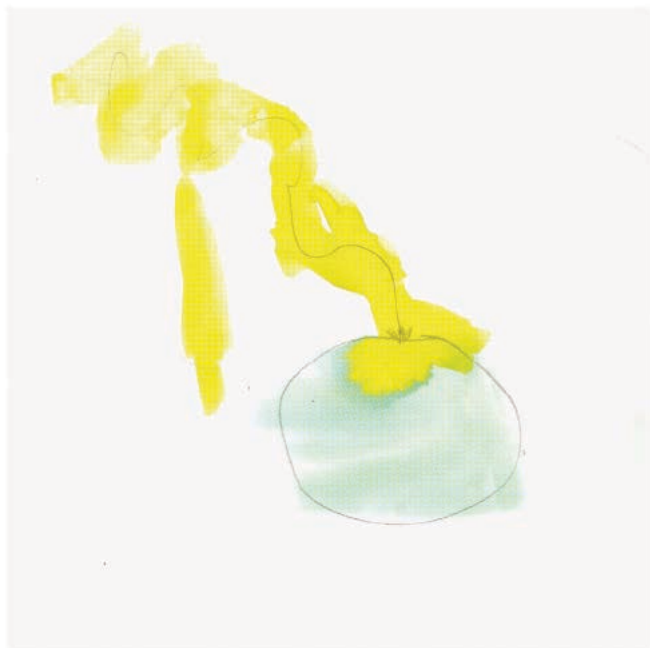
Zapatillas



Patradörri

Marieta

Mariquita



Phabaj

Poma

Manzana



Phabaj

Poma

Manzana



Phal
trujorrença

Pati

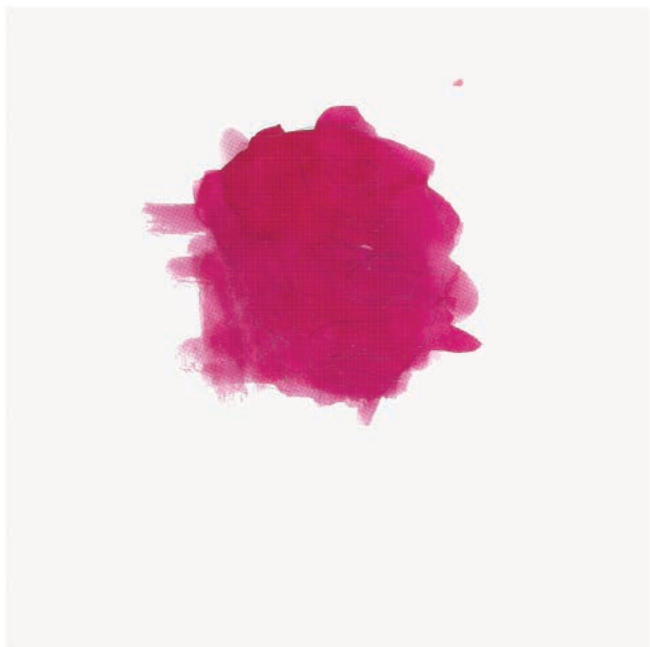
Patín



Pizza

Pizza

Pizza



Pizza

Pizza

Pizza



Plàža

Platja

Playa



Rakli e
thagaresqi

Princesa

Princesa



Rakli e
thagaresqi

Princesa

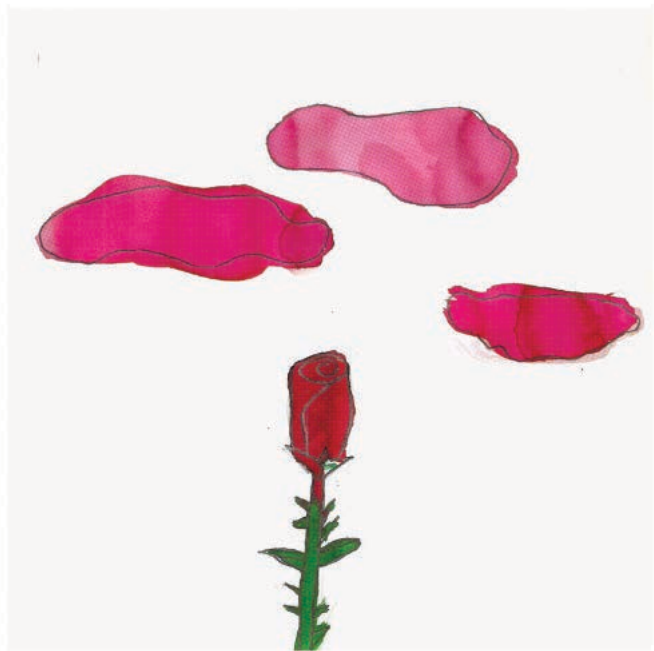
Princesa



Ricno

Ós

Oso



Ròsa

Rosa

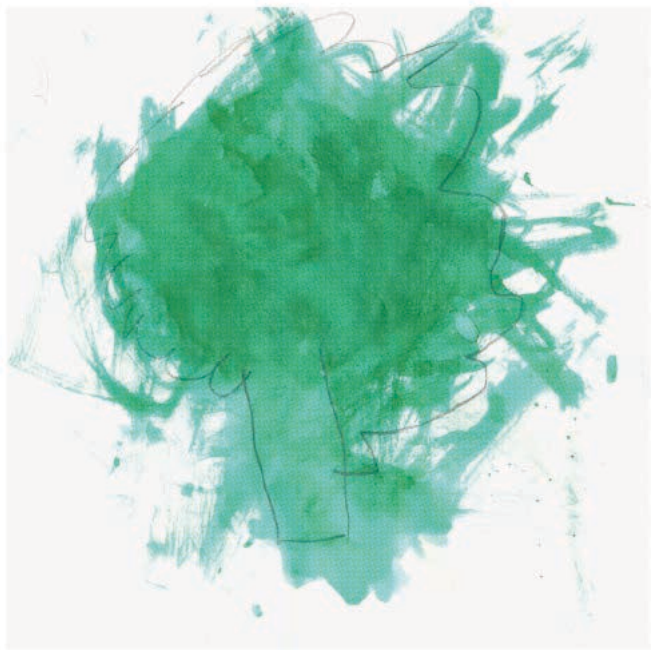
Rosa



Rromani zor

Força gitana

Fuerza gitana



Rukh

Arbre

Árbol



Śandipen

Pau

Paz



Śandipen

Pau

Paz



Śośoj

Conill

Conejo



Śuži

Guapa

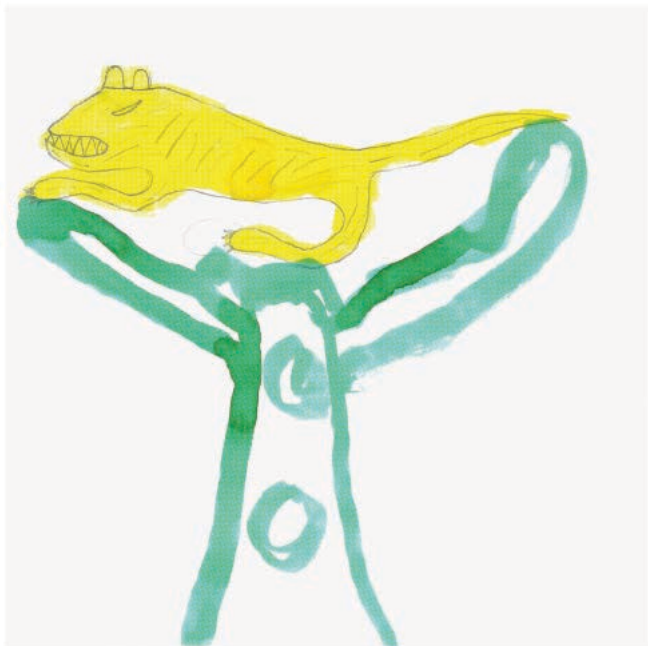
Guapa



Śužo

Guapo

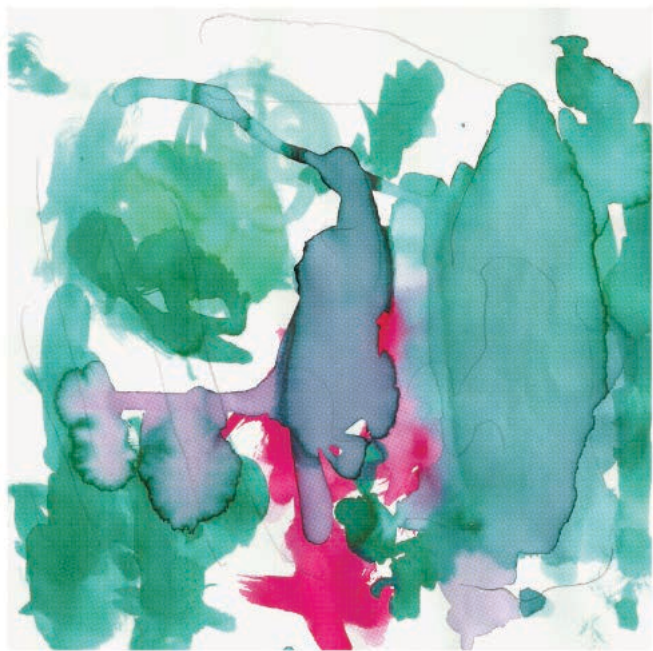
Guapo



Tigre

Tigre

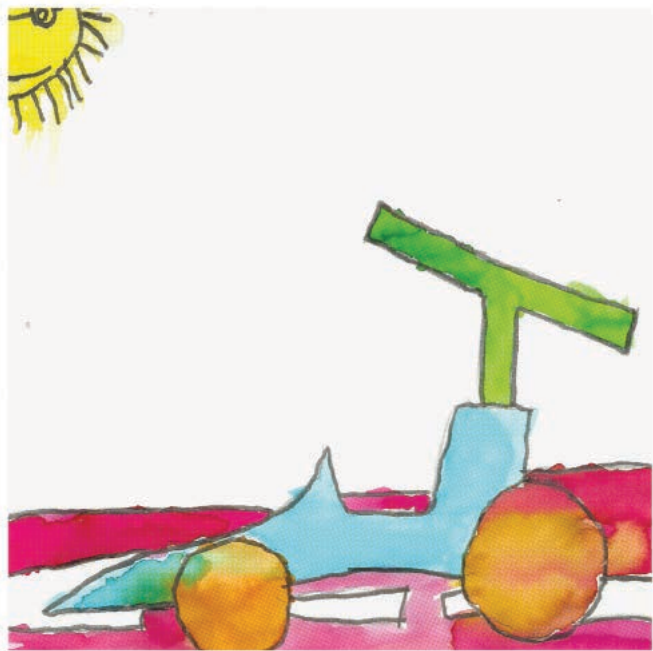
Tigre



Vurdon

Cotxe

Coche



Vurdon

Cotxe

Coche



Vurdon e
grastença

Carro

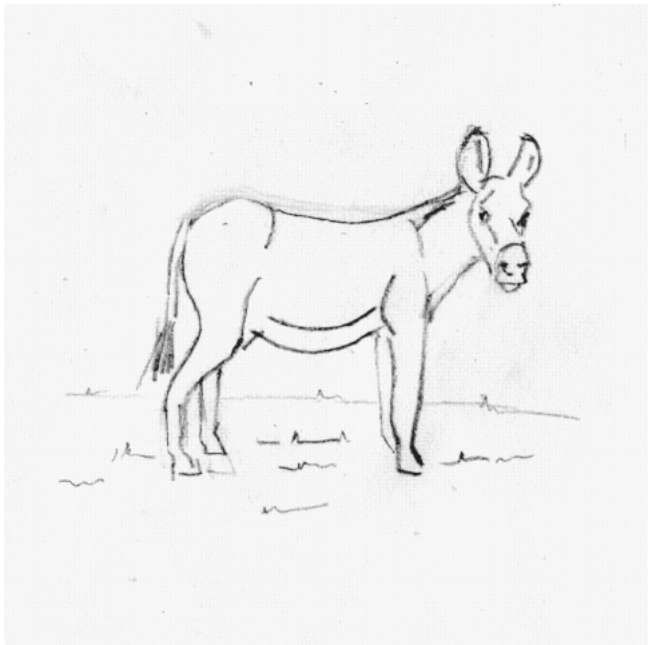
Carro



Vurdon e
grastença

Carro

Carro



Xer

Burro

Burro



3ivel

Viure

Vivir



3ivipen

Vida

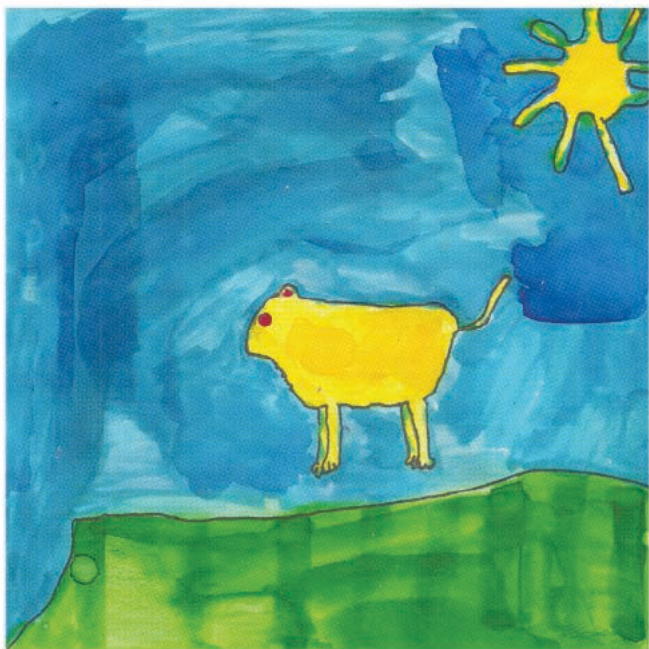
Vida



Zivutro

Cuques

Bichos



Зукел

Gos

Perro

A

Amalikano: Si kana phenen tuqe şukar zelâ, kana kamen tuqe.

Amable: És quan et diuen coses boniques, quan et fan moixaines.

Amable: Es cuando te dicen cosas bonitas, cuando te hacen cariños.

Amalipen: Savorre şaj te oven lenqe amala thaj si but şukar kana isi amen amala. Kana isi tut amala, den tuqe vast kana san bilaches.

Amistat: És que tots poden tenir amics i és molt bonic tenir amics.

Quan tens amics, t'ajuden en els moments que estàs malament.

Amistad: Es que todos pueden tener amigos y es muy bonito tener amigos. Cuando tienes amigos, te ayudan en los momentos que estàs mal.

Ambrèla: Amen kempel jekh ambrèla te inkeras la kana del birşind thaj kadijal na te panâres tuqe. Isi la jekh sano kastuno kotor, sar jekh desto thaj opre si jekh poxtan karfinênça kaj poşaven la thaj aba na panâres tuqe.

Paraigua: Un paraigua es necessita per aguantar-lo quan plou i que no et mullis. Té un tros de fusta fina, com un pal i dalt hi ha una tela que té uns claus que la subjecten i ja no et mulles.

Paraguas: Un paraguas se necesita para aguantarlo cuando llueve y que no te mojes. Tiene un trozo de madera fina, como un palo y arriba hay una tela que tiene unos clavos que la sujetan y ya no te mojas.

Asandöl: Si kana kinen manqe vareso thaj kana khelav thaj kerav but butâ.

Somriure: És quan em compren alguna cosa i quan jugo i faig moltes coses.

Sonrair: Es cuando me compran algo y cuando juego y hago muchas cosas.

B

Baxt: Des baxt kana si e biandipnasqo dives thaj vi des baxt kana di e dajaqo dives flor.

Felicitats: Les felicitats es fan servir per l'aniversari i pel dia de la mare.

Felicidades: Las felicidades se usan para el cumpleaños y para el día de la madre.

Baxtali: Baxtali si kana san loşali. Kana sim pe fièsta, kana kerav butâ

Contenta: Contenta és estar alegre. Quan estic a una festa, quan estic fent coses.

Contenta: Contenta es estar alegre. Cuando estoy en una fiesta, cuando estoy haciendo cosas.

C

Cicaj: O cicaja si lache sosqe xan kermusen thaj odolesqe plačan man.

Gat: Els gats són molt bons perquè es mengen les rates i per això m'agraden.

Gato: Los gatos son muy buenos porque se comen a las ratas y por eso me gustan.

Cexrain: O óxrainá si and-i devel thaj plačan man zorales thaj dudan but pe rat.

Estrella: Les estrelles estan al cel i m'encanten i brillen molt de nit.

Estrella: Las estrellas están en el cielo y me encantan y brillan mucho por la noche.

Čhavorri: Si jekh ženo kanenča, vi jakhenča, vi phovënča, vi balenča, isi la šero, isi la vust...jekh čhavorri si jekh ženo savi si sar manθar, thiknörri.

Nena: És una persona que té orelles, té ulls, té celles, té cabell, té cap, té morro... una nena és una persona que està com jo, petitona.

Niña: Es una persona que tiene orejas, tiene ojos, tiene cejas, tiene pelo, tiene cabeza, tiene morro... una niña es una persona que está como yo, pequeñita.

Čhon: So plačal man maj but kotar-o čhon si o kham.

Lluna: El que més m'agrada de la lluna és el sol.

Luna: Lo que más me gusta de la luna es el sol.

D

Dandvaž mačo: O dandvaž mačo nakhel po pani thaj kempel te ovel savaxt and-o pani te na merel. Si sar jekh mačo thaj šaj te xal phuv kaj si tel-i deräv. Daraven, sosqe dandaren.

Tauró: El tauró va pel mar, neda a l'aigua i si surt ha d'estar tota l'estona a l'aigua perquè sinó es mor. És com semblant a un peix i pot menjar la terra que hi ha sota el mar. Fan una mica de por, perquè mosseguen.

Tiburón: El tiburón va por el mar, nada por el agua y si se sale tiene que estar todo el rato en el agua porque si no se muere. Es como parecido a un pez y puede comer tierra que hay debajo del mar. Dan un poco de miedo, porque muerden.

Del suno: Varvar des suno bilaçhes thaj laçhes. Àmi me dav suno laçe zelã sosqe kana sovav thaj dav suno, den manqe o ùkar sune save ùaj te aven manqe p-o çaçipen, sar misalãqe te zav mire familiaça p-o drom vaj mire amalença k-o Nevo York te zas othe thaj te phiras vi te khelas vi te gunzaras. Vi kana dav suno vi siklövav so kana perav vi ùaj te vazdav manqe.

Somiar: A vegades somies cosas dolentes i bones. Però jo somnio més cosas bones perquè quan estic dormint i somnio, em vénen els somnis bonics que els puc complir. Per exemple anar amb la meua familia de viatge o amb els meus amics a Nova York a estar per allã i passejar i jugar i divertir-me. Amb el somiar també aprenc que quan caic em puc tornar a aixecar.

Soñar: A veces sueñas cosas malas y buenas. Pero yo sueño más cosas buenas porque cuando estoy durmiendo y sueño, me dan los sueños bonitos que los puedo cumplir. Por ejemplo ir con mi familia de viaje o con mis amigos a Nueva York a ir por allí y pasear y jugar y divertirme. Con soñar también aprendo que cuando me caigo me puedo levantar.

Derãv: Si jekh drom karing o than kaj biandãs o zivipen thaj kaj ùaj te arakhas bipinzarde zivutre. Si jekh than kaj o dilipen e manušenqo marel bilaçhes. And-i Arxentina i derãv kaj si and-o Laçe Balvala si melaxni, àmi and-i Patagònia si bodli, esmeralda thaj sudri zèleni.

Mar: Viatge a l'origen de la vida i trobada amb espècies desconegudes. Indret en perill per l'estupidesa humana. A l'Argentina el mar de Buenos Aires és marró però a la Patagònia tira cap al blau, maragda, turquesa i verd gèlid.

Mar: Viaje al origen de la vida y encuentro con especies desconocidas. Sitio en pelgros por la estupidez humana. En Argentina el mar de Buenos Aires es marrón, pero en Patagonia vira al azul, esmeralda, turquesa y verde gélido.

Devel: O devel si o than kaj si opre amenqe thaj si bodlo thaj isi les parne meja. Kotar-o devel del biršind vi del iv.

Cel: El cel està per damunt nostre i és blau i té núvols blancs. Serveix per ploure i per nevar.

Cielo: El cielo está arriba de nosotros y es azul y tiene nubes blancas. Sirve para llover y para nevar.

Dikhipen: Si... so zas k-i Sevija.

Paisatge: És... que marxes cap a Sevilla.

Paisaje: Es... que te vas a Sevilla.

Dostikanipen: Si kana isi jekh zeno xolãme thaj jekh dost ùaj te zal thaj te del lesqe vast.

Companyerisme: És quan hi ha una persona enfadada i un company pot anar i ajudar-la.

Compañerismo: Es cuando hay una persona enfadada un compañero puede ir y ayudarlo.

E

E Devlesqi kustik: Si jekh gàbeno, jekh ròsa, sa o ranga thovde and-o jekh país cèro. Iklövel kana avel o kham, sar k-o panzto òre vaj pe sa o òre kana avel o kham.

Arc de Sant Martí: És un groc, un rosa, tots els colors posats com en un zero però per la meitat. Surt quan hi ha una mica de sol, com cap a les cinc o a totes hores quan fa sol.

Arcoiris: Es un amarillo, un rosa, todos los colores puestos como en un cero pero por la mitad. Sale cuando hay un poquito de sol, como a las cinco o a todas las horas cuando hace sol.

Espàcio: Si... jekh xomeli thaj jekh phal kaj si tele, vaj o sundal vaj o univèrso.

Espai: És... una bola i una taula dessota o el món o l'univers.

Espacio: Es... una bola y una tabla debajo o el mundo o el universo.

F

Filatìn: Si sar jekh sundal. sosqe isi la rukha, isi la buştan...

Palau: És com un món perquè té arbres, té jardí...

Palacio: Es como un mundo, porque tiene árboles, tiene jardín...

G

Gàbeno: Si jekh rang sar o troc thaj si miri rang savi plaçal man maj but.

Groc: És un color que em recorda als trons i és el meu color favorit.

Amarillo: Es un color que me recuerda a los truenos y es mi color favorito.

Germe: Xan pen, varvar pe javinaþe thaj kana von si and-o muj si bašakeren.

Cereals: Es mungen, a vegades al matí. I quan els tens a la boca són cruixents.

Cereales: Se comen, a veces por la mañana. Y cuando los tienes en la boca son crujientes.

Gilabel: Te gilabes kampil te ovel tut jekh mokrófono.

Cantar: Per cantar has de tenir un micro.

Cantar: Para cantar tienes que tener un micro.

Golni: I golni si vareso te khelas fútbol. Vi te khelas and-i ulica kana te kames thaj te mukhel tuçe i daj, vi šaj te ligãres la tele kana te kames.

Pilota: La pilota és per jugar a fútbol. Per jugar al carrer quan tu vulguis i si la mare et deixa pots baixar quan vulguis.

Pelota: La pelota es para jugar a fútbol. Para jugar a la calle cuando tú quieras y si te deja la mama puedes bajar cuando tú quieras.

Gunzarel: Si kana zav mire kakosqo čhavo sosqe savaxt sim leça.

Gaudir: És estar amb el meu cosí perquè sempre he estat amb ell.

Disfrutar: Es estar con mi primo porque siempre he estado con él.

H

Hurãvno: Isi len so maj plaćal man: motòre.

Avió: Tenen el que a mi més m'agrada: motors.

Avión: Tienen lo que más me gusta: motores.

Hipokãmpo: O hipokãmpos si andre amare šerenþe palal o jakha, si sar jekh derãvaqo grastorro thaj alosarel vi inkerel o serimãta kaj inkeras pe but vaxt. Āmi o hipokãmpos naj les serimãta, o hipotrujalipen putarel verver serimãta kaj si pe verver kotora e godãqe. Si but vastno te inkeras amare siklõvimãta, sosqe del so varesave informãcie te nakhen k-o seripen pe but vaxt thaj vi nakhavel akola informãcie pe varesave molimãta positivne vaj negativne, thaj si positivne vaj negativne kana o eksperientiencie oven šukar vaj bilače. Khonzarel o seripen kaj šaj te sikavas e lavença. Odolesqe, jekh ženo savo te ovel les o hipokãmpos bilačo vi šaj te siklõvel, misalãqe, buti e vastença. And-i cirlatuni Grèkia "hipokamos" aba sas jekh derãvaqo grastorro, jekh lav somkerdo kotar duj lava: "hipo" kaj si "grast" thaj "kamos", kaj si jekh "derãvaqo beng" akala živutre paš grast vi paš mačo, sas kon cidenas o vurdon kotar o devel Poseidõn.

Hipocamp: L'hipocamp està dins dels nostres caps darrere els ulis, té forma de cavallet de mar i s'ocupa d'escollir i emmagatzemar les memòries amb les quals ens quedarem durant molt de temps.

Però l'hipocamp no conté records, sinó que activa diferents records distribuïts per diverses parts del cervell. Juga un paper molt important en la consolidació dels nostres aprenentatges, ja que d'una banda permet que certes informacions passin a la memòria a llarg termini i de l'altre les vincula a certs valors positius o negatius, depenent de si aquests records estan associats a experiències

plaents o doloroses. Concretament, gestiona la memòria que es pot expressar verbalment. Per això, una persona amb danys a l'hipocamp pot continuar aprenent, per exemple, destreses manuals. A la Grècia antiga "hippocampos" ja significava cavallet de mar; una paraula composta per altres dues paraules: "hippos" que significa cavall i "campos" que significa monstre marí. Aquests éssers meitat cavall i meitat peix eren els qui estiraven el carruatge del déu Posidó.

Hipocampo: El hipocampo está dentro de nuestra cabeza detrás de los ojos, tiene forma de caballito de mar y se ocupa de escoger y almacenar las memorias que nos vamos a quedar durante mucho tiempo. Pero el hipocampo no contiene recuerdos, sino que activa distintos recuerdos distribuidos por diferentes partes del cerebro. Tiene un papel muy importante en la consolidación de nuestros aprendizajes, ya que por un lado permite que ciertas informaciones pasen a la memoria a largo plazo y por el otro las vincula a ciertos valores positivos o negativos, dependiendo de si estos recuerdos están asociados a experiencias placenteras o dolorosas. En concreto, gestiona la memoria que puede ser expresada verbalmente. Por esto, una persona con el hipocampo dañado puede seguir aprendiendo, por ejemplo, destrezas manuales. En la antigua Grecia "hippocampos" ya era un caballo de mar; una palabra compuesta por otras dos: "hippos", que significa "caballo", y "campos", que significa "monstruo marino", estos seres mitad caballo mitad pez, eran los que tiraban del carruaje del dios Poseidón.

I

Ilo: Jekh ilo si si lolo vi gàlbeno thaj si maškarutno.

Cor: Un cor és vermell i groc i és mitjà.

Corazón: Un corazón es rojo y amarillo y es mediano.

Indikano: Si jekh indikano savo isi les dada. O indikane si o lače zelâ save plačan man zorales thaj ambürim isi len o zelâ save me kamav: love thaj metrosqe lila te phirav.

Indi: És un indi que tenen pares. Els indis són les coses bones que m'encanten i que potser tenen les coses que jo voldria: diners i targetes de metro per sortir.

Indio: Es un indio que tiene padres. Los indios son las cosas buenas que me encantan y que a lo mejor tienen las cosas que yo quería: dinero y tarjetas de metro para salir.

Jag: Isi jekhe manušenqi grùpa kaj zan te gilaben, te bašaven e vastença. Opre, and-o phalaj isi jekh barâx. And-o barâx isi o devel, i phuv thaj i truj e vurdonesqi, vi and-i phalaj isi jekh fotografia, but angle. I fotografia si jekh jeg. Me simas and-o but jaga. Buter and-o gava, vi and-o foros. Kotar akala palutne, i jag maj bari si i jag kotar-o San Juan and-o pero La Magdalena. Othe bešen vi rroma vi gaže – akana vi zene kotar-o Senegal, Magreb, Amèrika...– thaj xuten p-i jag. Varesave peren andre i jag, na but vaxt, thaj šunel pes oh, ah, ayva col. Akana na čudas čhandă p-i jag. Savorre dikhen sa angle, jekh cira, vaj but vaxt, thaj maren godi pe so kamen te phabaren thaj so kamen te inkeren. Bašaven muzika thaj isi vareso so na zanav te halărav.

Foguera: Hi ha un grup de persones que es disposen a cantar, picar de mans. A l'escenari s'hi veu una bandera. Porta el cel, la terra i la roda del carro. A aquest envelat també hi ha una foto, ben endavant. És la foto d'una foguera. He estat a moltes fogueres. Sobretot als pobles, també a la ciutat. Entre aquestes últimes la més gran és la de Sant Joan al barri de la Madalena. Allà la gent gitana i paia —ara també la de Senegal, el Magrib, Amèrica...— saltan per sobre de la flama. Alguns hi cauen dins, breument i se sent og, ah, au! Ara ja no llencem mobles. Tots i totes miren fixament, uns instants o una estona llarga, i pensen en què voldrien cremar i què voldrien conservar. Hi ha música i un no sé què.

Hoguera: Hay un grupo de personas que se disponen a cantar, tocar palmas. En el escenario se ve una bandera. Lleva el cielo, la tierra y la rueda de carro. También hay en ese tablado una foto, bien delante. Es la foto de una hoguera. He estado en muchas hogueras —fogueres dicen en mi tierra—. Sobre todo en pueblos, también en la ciudad. De estas últimas, la más grande es la de San Juan en el barrio de la Madalena. Allí gente gitana y paya —ahora también de Senegal, Magreb, América...— saltan por encima. Algunos caen dentro, brevemente y se oye oh, ah, ayva co! Ahora ya no echamos muebles. Todos y todas miran fijamente, unos momentos, o un rato largo, y piensan en lo que querrian quemar y lo que querrian conservar. Hay música y un no sé qué.

Jakh: Von si but šukar, àmi na sa, sadaj varesave jakha si šukar. Plačan man e bodle jakha, sosqe si i rang so maj plaçal man, sosqe vi o devel si bodlo.

Ull: Són molt bonics, però no tots, alguns. M'agraden els blaus, perquè és com el meu color preferit, com el cel que és blau.

Ojo: Son muy bonitos, pero no todos, algunos. Me gustan los azules, porque es como mi color favorito, como el cielo que es azul.

Kamav tut: Si so phenav mire phenãqe thaj kana phenav laqe xaçarav so vi voj kamel man.

T'estimo: És el que li dic a la meva germana. I quan li dic sento que ella també m'estima.

Te quiero: Es lo que le digo a mi hermana. Y cuando lo digo siento que ella también me quiere.

Kamel: Me kamav mire familiaqe vi mire amalenqe, si vareso so but plaçal man.

Estimar: Jo estimo la meva família i els meus amics, és una cosa que m'agrada molt.

Amar: Yo amo a mi familia y a mis amigos, es algo que me gusta mucho.

Keras amari godĩ so: Kana keras suno pe godĩ šaj te sikavas pe amare živimàta vareso so naj and-o čacipen, vi keras o šajpen te das godĩ pe aver sundal, amen na kempel te keras divàno pal-o akanutno sundal. E suneça and-i àkcia šaj te keras akova aver sundal vi te khonžaras amen te keras jekh somkhetani butĩ, na sadaj te keras jekh ženutni butl.

Imaginació: La I maginació permet
 M anifestar a les nostres vides
 A lguna cosa que no existeix a la realitat
 G enerant la possibilitat de
 I maginar un altre món
 N o només ens cal criticar
 A quest món que tenim avui
 C al amb la imaginació en acció
 I nventar-nos aquest altre món
 O rganitzant-nos amb una finalitat comuna

Imaginación: La I imaginación permite
 M anifestar en nuestras vidas
 A lgo que no existe en la realidad
 G enerando la posibilidad de
 I maginar otro mundo,
 N o solo precisamos criticar
 A l mundo que hoy tenemos.
 C on la imaginación en acción
 I nventamos ese otro mundo
 O rganizándonos con un fin común
 N o solo por un beneficio individual

Kerel buti: Te siklōvas, te zas k-i skōla, me kerav mire butā thaj vi and-i matemātika.

Treballar: És aprendre, estudiar. Jo treballo fent "feinetes" i fent mates.

Trabajar: Es aprender, estudiar. Yo trabajo haciendo "feinetes" y mates.

Kham: Si jekh xomeli balença, kanrale balença.

Sol: És una bola amb pèls, amb els pèls de punta.

Sol: Es una bola con pelos, con pelo pincho.

Khangeri: And-i khangeri isi Devlesqe zelā, keren pen Devlesqe zelā.

Culte: Al Culte hi ha coses de Déu, s'hi fan coses de Déu.

Culto: En el Culto hay cosas de Dios, se hacen cosas de Dios.

Kher: Miro kher si parno vi baro thaj si akate, paše i skōla. Thaj khere si but sodelinā mire amalenge. Khere vi isi dinosaurie, cēbrā thaj grastorre.

Casa: Casa meva és blanca i gran i està aquí, prop de l'escola. I té moltes habitacions pels meus amics. I hi ha dinosaures, zebres i cavallets.

Casa: Mi casa es blanca y grande y está aquí, cerca del cole. Y tiene muchas habitaciones para mis amigos. Y tiene dinosaurios, cebras y caballitos.

Kherā: Jekh kher si sar o papučā kaj thoven pen pe ćukunā vaj pe kočā. Isi kherā kaj les len kana del biršind thaj aver kherā les kana kames te urāves šukar.

Bota: Una bota és com unes xanquetes que es posen pels turmells o pels genolls. N'hi ha unes que es posen per la pluja i d'altres que es posen per vestir.

Bota: Una bota es como las chanclas que se ponen por los tobillos o por las rodillas. Hay unas que se ponen para la lluvia y otras que se ponen para vestir.

Kōmbo: Von si but šukar sosqe varvar dikhav mire amalnēn e kombonça thaj plačan man sosqe o ranga varvar dudan vaj si but šukar.

Llaç: Són com molt bonics perquè a vegades a les meves amigues els hi veig llaços i m'agraden perquè els colors a vegades brillen o són molt bonics.

Lazo: Son como muy bonitos porque a veces a mis amigas les veo lazos y me gustan porque los colores a veces brillan o son muy bonitos.

Kristos: Si amaro dad thaj na zanav...thaj si miro lestravno. Vov brakhel amen, àmi me na zanav sar te mothovav.

Crist: És el nostre pare i no sé... i és el meu salvador. És com que ens protegeix, però és que no sé com dir-ho.

Cristo: Es nuestro padre y no sé... y es mi salvador. Es como que nos protege, pero es que no sé cómo decirlo.

Kuč: Te kamav man.

Carinyo: Serveix per estimar-me.

Cariño: Sirve para amarme.

L

Lolo: Si jekh rang but šukar manqe thaj pala manthe si sar jekh ilo.

Vermell: És un dels meus colors favorits i em recorda a un cor.

Rojo: Es uno de mis colores preferidos y me recuerda a un corazón.

Loş: Si lachi pal-o sastipen, te asas sako dives. Žangavas amen sa e kamipnaça thaj sa. Te khelas, te gilabas, te xutas, te khelas e amalonaça thaj dōsta.

Alegría: És bona per la salut. Somriure cada dia, llevar-te amb tot l'amor i tot. Ballar, cantar, saltar, jugar amb els amics i ja està.

Alegría: Es buena para la salud. Sonreír cada día, levantarte con todo el amor y todo. Bailar, cantar, saltar, jugar con los amigos y ya está.

Love: si jekh truj kaj si jekh número thaj lença šaj te kines želā. Vi šaj te kines guglimāta, te kines želā.

Diners: És una rodona que hi posa un número i que pots comprar coses. Serveixen per menjar caramels, per comprar coses.

Dinero: Es una redonda que pone un número y que puedes comprar cosas. Sirven para comprar chuches, para comprar cosas.

Luludī: O luludā si rangvale vi sungale. Jekh šukar luludī si vareso sumnalo, sar te hurāv k-o devel.

Flor: Les flors tenen colors i fan molt bona olor. Una flor bonica és màgica, com volar al cel.

Flor: Las flores tienen colores y huelen muy bien. Una flor bonita es algo mágico, como volar al cielo.

Luludī e khamesqi: Tragan pen thaj von si gālbene, sar o "Bob Esponja"

Girasol: Es mouen i són grocs, com el Bob Esponja.

Girasol: Se mueven y son amarillos, como Bob Esponja.

M

Mačo: Von si and-i derāv thaj plačan man xānci.

Peix: Els peixos estan al mar i m'agraden una mica.

Pez: Están en el mar y me gustan un poco.

Màkina: Isi but màkine, šaj te ovel jekh màkine te keres fotokòpie, vi šaj te ovel moxton e lovenço, vi šaj te ovel màkina e kafaqi...

Màquina: N'hi ha de moltes menes, pot ser una màquina de fotocòpies, de caixa de diners, de fer cafè...

Máquina: Hay de muchos tipos, puede ser una máquina de fotocopias, de caja de dinero, de hacer cafè...

Manro: O manro si jekh bazikano xabe, si xumer kotar-e givesqo arro, vaj kotar aver germe, hamel pes panëça vi londeça, vi mukhel pes te baròl thaj te den sung vi gung, thaj palal žal k-o bov.

Pa: El pa és un aliment bàsic, que consisteix en una massa de farina de blat, generalment, o d'altres cereals, barrejada amb aigua i sal, que es deixa fermentar per tal que n'incrementi el volum i es generin aromes i sabors i finalment es passa pel forn.

Pan: El pan es un alimento básico, consistente en una masa de harina de trigo, generalmente, o de otros cereales, mezclada con agua y sal, que se deja fermentar para que aumente su volumen y se generen aromas y sabores, y finalmente se hornea.

Miro kamipen: Si te xačarav so but kamav mire dajaqe.

Amor meu: És sentir que estimo molt la meva mare.

Mi amor: Es sentir que quiero mucho a mi madre.

Momelënqi luludī: Von si parnà thaj sungan.

Margarida: Són blanques i fan bona olor.

Margarita: Son blancas y huelen bien.

Morrënqi pahokrëma: si jekh želi sar jekh tûba kaj thoven molaj thaj akola aba si jekh pahokrëma. Čarres la te na te avel tatipen. Kana xav la sungav o morrâ thaj si šudri.

Gelat de maduixa: Es una cosa com un bec que et posen nata i això ja és un polo. Serveix per llepar per què no tinguis calor. Quan en menjo sento olor de maduixa i està fred.

Helado de fresa: Es una cosa como un pico que te ponen nata y eso ya es un polo. Sirve para chupar para que no tengas calor. Cuando lo como siento olor de fresa y está frío.

N

Nakhel po pani: Kana nakhes po pani and-i deräv dikhes o phundă. I palutni var si nakhlôm po pani sas and-o nilaj, and-o Marruëkos, and-o Tetuân

Nedar: Nedar al mar serveix per veure les onades. L'última vegada que vaig anar a nodar va ser a l'estiu al Marroc, a Tetuan.

Nadar: Nadar en el mar sirve para ver las olas. La última vez que fui a nadar fue en verano, en Marruecos, en Tetuán.

O

Obsèssia: Jekh zeli so lel tut thaj na mukhel tut, thaj del tuqe te zas trujal o sarano than butvar vi šaj te des te phenes butvar "me na sim obsesivno, me na sim obsesivno, me na sim obsesivno, me na sim obsesivno, me na sim obsesivno, me na sim obsesivno, me na sim obsesivno, me na sim obsesivno, me na sim obsesivno, me na sim obsesivno, me na sim obsesivno, me na sim obsesivno". Thaj kadijal zi k-o biagoripen.

Obsessió: Una cosa que si t'agafa ben agafat no et deixa en pau i et fa donar voltes sobre el mateix i més voltes i més voltes i pot portar-te a repetir "jo no sóc obsessiu, jo no sóc obsessiu, jo no sóc obsessiu, jo no sóc obsessiu, jo no sóc obsessiu, jo no sóc obsessiu, jo no sóc obsessiu, jo no sóc obsessiu, jo no sóc obsessiu, jo no sóc obsessiu, jo no sóc obsessiu, jo no sóc obsessiu". I així fins l'infinit.

Obsesión: Una cosa que si te coge bien no te deja en paz y te hace dar vueltas sobre lo mismo y más vueltas y más vueltas y te puede llevar a repetir "yo no soy obsesivo, yo no soy obsesivo, yo no soy obsesivo, yo no soy obsesivo, yo no soy obsesivo, yo no soy obsesivo, yo no soy obsesivo, yo no soy obsesivo, yo no soy obsesivo, yo no soy obsesivo, yo no soy obsesivo, yo no soy obsesivo". Y así hasta el infinito.

P

Pahokremaqo taxtaj: Andre isi pahokrèma vi isi len vareso so pošavel o taxtaj.

Copa de gelat: Té gelat per dins i una cosa per sostenir la copa.

Copa de helado: Tiene helado dentro y tiene algo para sostener la copa.

Panèsqi tušni: Akaja tušni šaj te labāres la kana xas manro, na zanav so, vi te kheles vi te pès pani sosqe san but trušalo.

Ampolla d'aigua: Serveix per que quan estàs menjant puguis, no sé, fer jocs i beure perquè tens molta set i tal.

Botella de agua: Sirve para que cuando estàs comiendo puedas, no sé, hacer juegos y beber con ella porque tienes mucha sed o así.

Paparûga: O paparûge sungan, sungan but şukar.

Papallona: Les papallones fan bona olor, fan molt bona olor.

Mariposa: Las mariposas huelen bien, huelen muy rico.

Papuçâ: Si normàle tiraxaja, àmi plaçan man i Nike thaj i Adidas.

Bambes: Són sabates normals, però m'agraden la Nike i l'Adidas.

Bambas: Son zapatos normales, pero me gustan la Nike y el Adidas.

Patradörri: Von si and-o veé thaj von si but şukar.

Marieta: Estan al bosc i són molt xules.

Mariquita: Están en el bosque y son muy chulas.

Phabaj: Si jekh zèleni xomeli thaj isi la jekh thikni murukli, i phabaj xal pes

Poma: És una bola que és verda i té com un tronc petitonet i finet, que es menja

Manzana: Es una bola que es verde y tiene como un tronco chiquinino y finito, que se come.

Phal trujorença: I phal trujonença si but şukar manqe. Kana istras thaj keres truja thaj aver zelâ.

Patî: El patî em diverteix molt. Quan patines fas voltes i cosetes.

Patin: El patin me divierte mucho. Cuando patinas das vueltas y cositas.

Pinguïno: Von si but şukar. Phiren but çines thaj plaçan man kana zan k-i istrabul.

Pingûf: Són molt bonics. Caminen aixi com d'una manera molt rara i m'agrada quan es llencen com d'un tobogan.

Pinguïno: Son muy bonitos. Caminan así como muy raro y me gusta cuando se tiran como de un tobogán.

Pizza: I pizza maj şukar manqe si i barbakoaqi pizza. Te xava la akana.

Pizza: De totes les pizzas, a mi m'agrada la de barbacoa. Si pogués me'n menjaria una ara.

Pizza: De todas la pizzas, a mi me gusta la de barbacoa. Si pudiera me la comería ahora.

Plâza: Şandikano than kaj te zas palal i butî, vi palal o dizutno zivipen, thaj kola...

vi şaj te ovel i plažaqi godî, jekh than kaj te brakhas amen mamuj o akanutno fascismo, vi mamuj o melalipen thaj isi trujal amenşe, vi mamuj o çorripen thaj sa o bilaçhimâta kaj den pe amenşe; vi i plâza si o thaj kaj si paşe i derâv kaj amen malavas e amalença paşe i jag tel-o çhon.

Platja: Indret tranquil al qual tornar després de la feina, del tragi urbà, etc... pot ser la propia platja mental, un lloc de protecció front

al feixisme postmodern, la contaminació ambiental, la pobresa i la misèria induïdes; així com també, el territori vora el mar on ens trobem amb amics i desconeguts i compartim una foguera a la llum de la lluna.

Playa: Lugar apacible al cual regresar luego del trabajo, el trajín urbano, etc... puede ser la propia playa mental, un lugar de protección frente al fascismo postmoderno, la contaminación ambiental, la pobreza y la miseria inducidas; así como también, el territorio lindero al mar donde nos encontramos con amigos y desconocidos y compartimos una fogata a la luz de la luna.

R

Rakli e thagaresqi: O rakiä e thagarenqe si but šukar thaj isi len çapanä thaj uräven pen sar rakiä e thagarenqe, e roklönça.

Princesa: Les princeses són molt guapes i es posen corones i es vesteixen de princeses, amb vestits.

Princesa: Las princesas son muy guapas y se ponen coronas y se visten de princesas, con vestidos.

Rično: O rično si but šukar thaj isi jekh rično savo si o rično panda.

Os: Són molt monos els ossos i hi ha un ós que es diu ós panda.

Oso: Son muy monos los osos y hay un oso que se llama oso panda.

Ròsa: Si jekh rang so but plaçal man odolesqe çiterdòm jekh ròsa thaj vi o meja ka çitrav len sar i ròsa.

Rosa: És un color que m'encanta per això he dibuixat una rosa i els núvols els dibuixaré roses.

Rosa: Es un color que me encanta por eso he dibujado una rosa y las nubes las voy a pintar rosas.

Rromani zor: Respaš sa o zene and-i skòla si rromane çhavorre thaj vi me sim rrom thaj plaçal man but te ovav rrom. I zor si o zenutnipen. Si lače zelä, tu kana dikhes avere manušes zanes kana si rrom vaj gažo. Aba zanes so amen sam but xoläme, ämi kana dikhes e manušes zanes kana si rrom, vi kana šunes lesqo kirlo, kana vakere: "sun phralla..." kadiäl dikhes kana si rrom. Misaläqe, si kana isi tut tiro zenutnipen, na zanav, vi tiri misùra sikavel but, i rromani misùra si çoxani. Si lači ämi si uži, misaläqe, kana phenen tuqe vareso so na plaçal tuqe, aba xas xoli. Ämi vi i rromani misùra si kana des pativ, atòska akaja misùra lačhärel tuqe vi del tuqe te siklöves aver zelä. Sosqe, misaläqe, tu xas xoli thaj palal mares godi thaj phenes: "Dev!la çsosqe sim xoläme? Sadaj si jekh zeli thikni" thaj atòska na keres palem.

Força gitana: Gairebé tota la classe és gitana i jo sóc gitano i

m'agrada ser gitano. La força és la personalitat. Són coses bones, tu quan veus una persona, pel seu caràcter ja saps si és gitano o és paio, ja ho saps perquè ens enrabiam molt. Però pel caràcter ja se sap, per la veu també en la parla. "Oye, tú, chacho"... en això es nota. És per exemple tenir la teva pròpia personalitat, no ho sé. I clar, el teu caràcter també perquè hi fa molt. El caràcter gitano és molt "brujo". És bo, però clar, quan et diuen per exemple alguna cosa que no t'agrada, doncs ja t'empipes. Però el caràcter gitano també consisteix en que has de respectar. Aleshores el caràcter, doncs et fa que siguis més bo i aprendre més coses. Perquè per exemple tu t'enfades però després reaccions i dius, mare meva, però per què m'he enfadat tant per una tonteria i aleshores ja no ho tornes a fer.

Fuerza gitana: Casi toda la clase es gitana y yo soy gitano y me gusta ser gitano. La fuerza es la personalidad. Son cosas buenas, tú cuando ves a una persona por el carácter ya sabes si es gitano o es payo, ya lo sabes porque nos enrabiamos mucho. Pero por el carácter ya se sabe, por la voz también en el hablar: "Oye tú, chacho"... en eso se nota. Es por ejemplo tener tu propia personalidad, no sé. Y claro, tu carácter también porque hace mucho. El carácter gitano es muy brujo. Es bueno pero claro, cuando te dicen por ejemplo algo que no te gusta, pues ya te enfadas. Pero el carácter gitano también consiste en que tienes que respetar. Entonces el carácter te hace pues que seas más bueno y aprender más cosas. Porque por ejemplo tú te enfadas pero después reaccionas y dices, madre mía pero por qué me he enfadado tanto por una tontería y entonces ya no lo vuelves a hacer.

Romano barāx: Isi les i rang kotar-i derāv thaj vi kotar-i umal.

Bandera gitana: Té el color del mar i del camp.

Bandera gitana: Tiene el color del mar y el campo.

Rugnā: Isi rugnā zèlene, lole thaj gàbene. O rugnā kaj maj plaćan man si o rugnā kaj te pharrōn thaj zan k-o devel.

Globus: N'hi ha de pintats de verd i de vermell i de groc. Els que a mi m'agraden són els que exploten i van cap al cel.

Globos: Los hay pintados de verde y de rojo y de amarillo. Los que me gustan son los que explotan y se van al cielo.

Rukh: Jekh rukh isi les murukli thaj zèlene patrinā. Kotar-o rukh śaj te les patrinā te makhes, madikh so te las but patrinā o rukh merel thaj našti te makhas thaj aver manuśa save te kamen te len, aba našti.

Arbre: Un arbre té un tronc i fulles verdes. Serveix per agafar fulles per pintar, tot i que si agafem moltes fulles els arbres es moren i ja no podem pintar i altra gent que vulgui agafar-ne no podrà.

Árbol: Un árbol tiene un tronco y hojas verdes. Sirve para coger hojas para pintar, aunque si cogemos muchas hojas los árboles se mueren y ya no podemos pintar y otra gente que quiera coger no puede.

S

Saligàri: O saligàrà plaćan man sosqe chuden liga thaj sa.

Cargol: Els cargols m'agraden perquè deixen anar moltes babes i tot.

Caracol: Los caracoles me gustan porque sueltan muchas babas y todo.

Šandipen: Si kana naj maripen. Me kamav o šandipen thaj so khonik te kerel bilaćhes e averenqe vi kamav te ovav šandikano thaj na te kerav varešo bilaćho thaj. Vi plaćan man but o fútbol.

Pau: És que no hi hagi guerra. Jo vull estar en pau i que ningú molesti a ningú i estar tranquil i no empipar a ningú. I també m'agrada molt el fútbol.

Paz: Es que no haya guerra. Yo quiero estar en paz y que nadie le moleste a nadie y estar tranquilo y no molestarle a nadie. Y me gusta mucho el fútbol también.

Šošoj: O šošoj isi les kana, perr, ćučă, bal, si sar jekh zukel maj bare kanenća thaj xutel thaj bešel and-o rukha sosqe kerev xevă thaj othe soven. Vi isi manuša so xambären len te peken len vi te xan len.

Conill: El conill té orelles, té panxa, té pits, té pel. És com un gos amb orelles més grans. I salta i viu en uns arbres perquè fan forats i dormen. També hi ha gent que els caça i se'ls queda perquè es poden torrar i menjar-se'ls.

Conejo: El conejo tiene orejas, tiene barriga, tiene tetas, tiene pelo. Es como un perro con orejas más grandes. Y salta y vive en unos árboles porque hacen agujeros y duermen. También hay gente que los caza y se los queda porque se pueden tostar y comérselos.

Šužo, Šuži: Kon si šužo si šužo, naj les bugumă, isi les kovlo muj, brakhel mišto o trũpo, urăvel pes mišto: Les jekh zin xolev, jekh gad, jekh raxami thaj šukar papućă thaj dōsta.

Guapo, guapa: Guapo és ser guapo, no tenir berrugues, tenir la cara suau, cuidar-te bé el cos, vestir-te bé: Prens uns texans, et poses una camisa, amb una americana i unes bambes i ja està.

Guapo, guapa: Guapo es ser guapo, no tener verrugas, tener la cara suave, cuidarte bien el cuerpo, vestirte bien: Te coges un tejano, te pones una camisa, con una americana y unas bambas y ya está.

T

Tigre: Von si sigutne thaj zorale.

Tigre: Són ràpids i forts.

Tigre: Son rápidos y fuertes.

Tòrte: Isi molajaqe tòrte, çokolataqe, murrënqe thaj vi kotar sa, me kamav te xav len sa o divesa, àmi varesave divesa na kamav.

Pastissos: Hi ha pastissos de nata, de xocolata, de maduixa i de tot. Jo voldria menjar-ne cada dia, però alguns dies no.

Tartas: Hay tartas de nata, de chocolate, de fresa y de tó. Yo quiero comerlas todos los días, pero algunos no.

Tulipàn: Si jekh luludī but šukar manqe. Naj verver sar o aver luludā, àmi plaçal man laqi rang.

Tulipa: És una flor preferida. No té res diferent de les altres flors, però m'agraden els colors.

Tulipàn: Es una flor favorita. No tiene nada distinto de las otras flores, pero me gusta el color.

V

Vurdon: E vurdoneça zas k-o superbazàri mire dadeça, si but šukar thaj prastan thaj isi len štar truja.

Cotxe: Serveixen per anar al supermercat amb el meu pare. Són guapos i corren i tenen quatre rodes.

Coche: Sirven para ir al supermercado con mi padre. Están guapos y corren y tienen cuatro ruedas.

Vurdon e grastença: Isi les truja thaj grasta. Jekh dives phirdöm jekh cira e vurdoneça thaj palal xulilöm

Carro: Tenen rodes. I hi ha cavalls. Un dia vaig pujar a un carro i em van portar una miqueta i després em van fer baixar.

Carro: Tienen ruedas. Y hay caballos. Un día subí en un carro y me llevaron un poquito y luego me bajaron.

X

Xer: Kon zal pe sa o thana maškar o maj çorre, thaj sar o xera: šandikano, zoralo, šando, kerdäs buti zorales, varvar bengalorro thaj tele respaš savaxt.

Burro: És el tot terreny de carn dels humils i, com ells: dòcil, persistent, sobri, explotat, rebel a deshora i gairebé sempre vençut.

Burro: El todo terreno en carne de los humildes, y como ellos: dócil, persistente, sobrio, explotado, rebelde a destiempo, y vencido casi siempre.

Z

Zèleno: Si... çar. Si jekh rang, sar i çar, o rukha, o khera kaj si makhârde, jekh lilôrro...

Verd: És... gespa. Bé, és un color. Com el color de l'herba, dels arbres, els pisos que estan pintats, una llibreta...

Verde: Es... hierba. Bueno, es un color. Como el color de la hierba, los árboles, los pisos que están pintados, una libreta...

3

3ível: Si vareso laçho sosqe si şukar o 3ivipen. Si kana san mesto.

Viure: És una cosa bona perquè viure és bonic. És estar lliure.

Vivir: Es algo bueno porque es bonito vivir. Es estar libre.

3ivipen: Plaçal man but o 3ivipen. E 3ivipnaça isi tut mestipen thaj keres so kames thaj kola

Vida: La vida m'agrada molt. Amb la vida tens llibertat i fas el que vols i tal.

Vida: La vida me gusta mucho. Con la vida tienes libertad y haces lo que quieres y eso.

3ivutro: Si sar i màntis vaj o şelpinre

Cuques: Són com la matis o el centpeus.

Bichos: Son como la mantis o el ciempiés.

3ukel: Miro zukel, kana phirav leça na dandarel, na xutel, na kerel khançh. Sadaj phirel.

Gos: El meu gos quan el passejo no mossega, no salta, no fa res. Camina.

Perro: Mi perro, cuando lo paseo no muerde, no salta, no hace nada. Camina.

Kon kerdās

Kon kerel i pustik:

Edició:

Edición:

Escola Popular Keras Buti*

*** Jekh projèkto kotar:**

*** Un projecte de:**

*** Un proyecto de:**

LaFundició & Associació Lacho Baji Cali

Del vast:

Col-labora:

Colabora:

Escola Gornal

Rinéchibarno:

Traducció:

Traducción:

Carlos Muñoz

Grafikano cítipen:

Disseny:

Diseño:

Hijos de Martín

Del avri:

Promou:

Promueve:



E lovença kotar-o:

Amb el finançament de:

Con la financiación de:



Ajuntament de L'Hospitalet



Añadido a la fundación de France



Sadaj te phenas aver zeli, akaja buti si tele jekh thami Creative Commons kaj Pačal pes na Komerčiàlo paš dino 4.0. Maškarthamutno./ Sadaj kaj te sikavel aver zeli, akaja buti si tel jekh thami Creative Commons kaj Pačal pes na Komerčiàlo paš dino 4.0 Maškarthemutno.

Excepte on s'indiqui el contrari, aquesta obra està sota una llicència Creative Commons Reconeixement-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.

Excepto donde se indique lo contrario, esta obra está bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.

ESCOLA | KERAS
POPULAR | BUTI

Legàlno inkeripen
Dipòsit legal
Depósito legal
B 30127-2018



ESCOLA POPULAR | KERAS BUTI

Legàlno inkeripen
Dipòsit legal
Depósito legal
B 30127-2018



9 788417 190569